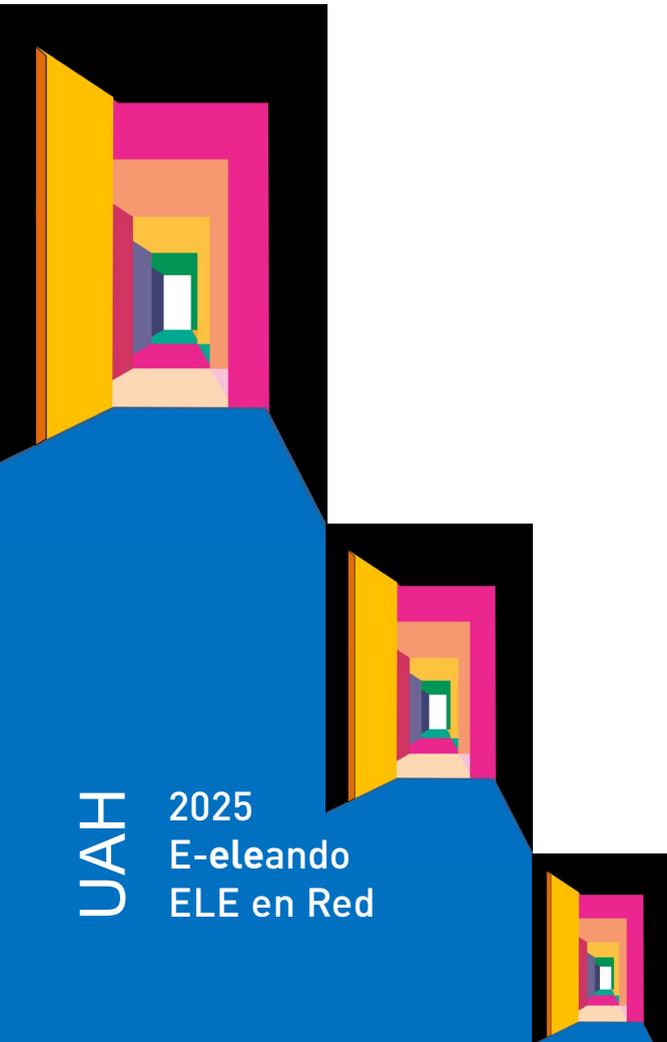


Las paremias “olvidadas” en el español actual: revisión teórica y aplicación a la enseñanza de ELE

Samuel Villalta López



UAH

2025
E-eleando
ELE en Red

39

E-eleando

ELE en Red.

Serie de monografías y materiales para la enseñanza de ELE

Directora

Ana María CESTERO MANCERA (Universidad de Alcalá, España)

Secretaria

Arantxa GARCÍA DE SOLA RUBIO (Universidad de Alcalá, España)

Editora

Patricia SÁEZ GARCERÁN (Universidad Alfonso X El Sabio, España)

Comité de Expertos

Marta ALBELDA MARCO (Universitat de València, España)

Fátima ÁLVAREZ LÓPEZ (Instituto Cervantes de Berlín
y Universidad Libre de Berlín, Alemania)

Elisa BORSARI (Universidad de Córdoba, España)

Laura CAMARGO FERNÁNDEZ (Universitat de les Illes Balears, España)

Sonia EUSEBIO HERMIRA (International House Madrid
y Universidad Complutense de Madrid, España)

María del Carmen FERNÁNDEZ LÓPEZ (Universidad de Alcalá, España)

María Loreto FLORIÁN REYES (Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, España)

Marta GARCÍA GARCÍA (Universität Göttingen, Alemania)

María José GELABERT (Editorial EDINUMEN, España)

María Luisa GÓMEZ SACRISTÁN (Instituto Cervantes de Budapest, Hungría)

José Ramón GÓMEZ MOLINA (Universitat de València, España)

María Jesús MADRIGAL LÓPEZ (Alcalingua, Universidad de Alcalá, España)

Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá, España)

María del Mar MARTÍN DE NICOLÁS MORENO (Universidad de Heidelberg, Alemania)

Beatriz MÉNDEZ GUERRERO (Universidad Autónoma de Madrid, España)

Elizabeth MIRAS PÁEZ (UDIMA, España)

Francisco MORENO FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá, España,
y Universidad de Heildeberg, Alemania)

Zaida NUÑEZ BAYO (Universidad de Alcalá, España)

Florentino PAREDES GARCÍA (Universidad de Alcalá, España)

Inmaculada PENADÉS MARTÍNEZ (Universidad de Alcalá, España)

Ana M.^a RUIZ MARTÍNEZ (Universidad de Alcalá, España)

Patricia SÁEZ GARCERÁN (Universidad Alfonso X El Sabio, España)

Begoña SANZ SÁNCHEZ (IES José Saramago, Comunidad de Madrid, España)

José SIMÓN GRANDA (Universidad de Alcalá, España)

Clara UREÑA TORMO (Universitat Politècnica de València, España)

Reservados todos los derechos. Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs., Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

Esta publicación ha sido financiada por el Máster Universitario en Formación de Profesores de Español de la Universidad de Alcalá y por el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, estudio propio de la Universidad de Alcalá.



EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ



MÁSTER UNIVERSITARIO EN FORMACIÓN DE PROFESORES
DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA



MÁSTER EN ENSEÑANZA
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA

© Samuel Villalta López

Editan: Máster Universitario en Formación de Profesores de Español de la Universidad de Alcalá y Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, estudio propio de la Universidad de Alcalá
Colegio San José de Caracciolos
C/ Trinidad, 5 • 28801 Alcalá de Henares (Madrid, España)
Web: <https://e-leando.web.uah.es>

Editorial Universidad de Alcalá, 2025
Plaza de San Diego, s/n.º • 28801, Alcalá de Henares (España)
Web: <https://publicaciones.uah.es/>

Difusión y redes: Arantxa García de Sola Rubio

El Máster Universitario en Formación de Profesores de Español de la Universidad de Alcalá y el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, estudio propio de la Universidad de Alcalá, no se hacen responsables de las ideas vertidas en este texto, así como tampoco lo son de la originalidad del mismo, ni de que en él se cumplan los cánones establecidos por la ley en reprografía.

e-ISSN: 2530-7606
<https://e-leando.web.uah.es>

Índice

1. INTRODUCCIÓN	6
2. BLOQUE TEÓRICO	8
2.1. La fraseología	8
2.1.1. Concepto y principales investigadores	8
2.1.2. Objeto de estudio: las unidades fraseológicas	9
2.1.3. Caracterización	10
2.1.4. Clasificación	11
2.2. Tipos de unidades fraseológicas	12
2.2.1. Las locuciones	12
2.2.2. Las colocaciones	13
2.2.3. Los enunciados fraseológicos: las fórmulas rutinarias y las paremias	15
2.3. Clasificación de las paremias	19
2.3.1. El problema terminológico	19
2.3.2. Los refranes	20
2.3.3. Las frases proverbiales	23
2.3.4. Los proverbios	23
2.3.5. Las locuciones proverbiales	25
2.3.6. Los dialogismos	25
2.3.7. Los aforismos	26
2.3.8. Las paremias más desconocidas	26
2.4. La fraseología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE	28
2.4.1. La competencia fraseológica y la fraseodidáctica	28
2.4.2. La fraseología en el PCIC	30
2.4.3. La fraseología en el MCER	33
2.4.4. Retos del profesor en la enseñanza de las unidades fraseológicas ..	35
2.4.5. Estrategias para el aprendizaje de las unidades fraseológicas	37

3. METODOLOGÍA.....	40
3.1. Metodología de investigación	40
3.1.1. Selección de las paremias en el CVC (Centro Virtual Cervantes)	40
3.1.2. Búsqueda en el CORPES XXI de las paremias seleccionadas en el CVC	41
4. ANÁLISIS DE RESULTADOS	43
4.1. Resultados de la selección de las paremias del CVC.....	43
4.2. Resultados de la búsqueda de las paremias en el CORPES XXI	46
5. CONCLUSIONES	56
6. BIBLIOGRAFÍA.....	59
7. ANEXOS.....	62

1. Introducción

El léxico constituye, sin duda, uno de los principales niveles de la lengua, sin embargo, la enseñanza de ELE muchas veces se centra fundamentalmente en el estudio de todas aquellas unidades léxicas monoverbales, lo cual deja a las unidades léxicas pluriverbales en un gran segundo plano. Teniendo en cuenta esta problemática, surgió la necesidad de realizar un estudio centrado en algún tipo de unidad léxica pluriverbal, concretamente, las paremias. Dentro de estas, se han excluido los refranes por constituir, sin duda, la clase paremiológica más investigada. La presente monografía se enmarca, por tanto, dentro del ámbito de la enseñanza de la fraseología y, más concretamente, de la paremiología en español como lengua extranjera (ELE). Los objetivos principales que se pretenden alcanzar en ella son los siguientes:

1. Resumir de manera clara y adecuada algunas de las principales aportaciones que se han hecho en el mundo de la fraseología y, más concretamente, en el de la paremiología. De esta manera, se aborda el estudio de la caracterización, clasificación y ejemplificación de las distintas unidades fraseológicas.
2. Abordar el estudio de las *paremias olvidadas*, esto es, todas aquellas paremias propiamente dichas salvo los refranes¹.
3. Reflexionar y dar una serie de pautas sobre el proceso de enseñanza de las unidades fraseológicas en las clases de ELE; por qué deben enseñarse, a partir de qué nivel, de qué manera hacerlo, etc.

¹ Se excluyen los refranes del concepto paremias olvidadas porque se trata de la unidad paremiológica por excelencia y, por tanto, la que más atención ha recibido por parte de los especialistas. El objetivo de esta monografía es centrarse en todas aquellas paremias menos estudiadas.

4. Elaborar una lista con las veinte *paremias olvidadas* más frecuentes en el español actual.

En definitiva, se trata de aunar el mundo teórico-lingüístico de las paremias con la enseñanza de ELE. Para abordar todas estas cuestiones, la presente monografía se ha estructurado en dos grandes partes: una primera dedicada propiamente a la revisión teórica y una segunda dedicada a la elaboración de esa lista de paremias olvidadas más frecuentes. Se debe resaltar el hecho de que la primera parte se subdivide, a su vez, en dos grandes bloques. El primero de ellos está dedicado a una revisión teórica propiamente lingüística, la cual aborda principalmente cuestiones relativas a qué es la fraseología: qué son las unidades fraseológicas qué tipos hay, cuáles son sus características y ejemplos, y qué son las paremias: qué tipos hay, cuáles son sus características y ejemplos). El segundo apartado, por su parte, está dedicado a una revisión teórica centrada en el ámbito de la enseñanza de ELE, la cual trata de responder a cuestiones que giran en torno a si es necesario enseñar las paremias en las clases de ELE, a partir de qué nivel se debe hacer, cómo poder realizarlo de la manera más adecuada, etc. En cuanto a la segunda parte de la monografía, se debe mencionar que la lista de veinte paremias servirá para responder a la gran pregunta de qué paremias enseñar, dado que la frecuencia de uso que tienen las unidades fraseológicas en la actualidad es uno de los factores más importantes que un profesor de ELE debe tener en cuenta. Este listado ha sido elaborado a partir de los datos que proporciona el Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes (CVC) y su correspondiente cotejo con el Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI). Tanto el Refranero multilingüe como el CORPES XXI han permitido corroborar si las paremias en cuestión son adecuadas o no para llevarlas al aula de ELE y en qué niveles conviene incorporarlas.

2. Bloque teórico

2.1. La fraseología

2.1.1. Concepto y principales investigadores

La fraseología constituye “un conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo” (DLE 2024). Esta definición que propone el *Diccionario de la lengua española (DLE)* abusa de la enumeración y puede resultar un poco confusa. Además, cabría preguntarse qué se entiende exactamente por frase hecha, modismo, metáfora, etc. Por ello, aunque se trate de una definición más breve, resulta más clara y concisa la siguiente: “la fraseología es una rama de la lingüística cuyo objeto de estudio son las unidades fraseológicas” (Cernuda García 2016: 11). La palabra clave que se obtiene de esta definición es, sin duda, *unidades fraseológicas* (UF), las cuales han sido definidas por varios investigadores en la materia como Casares, Zuluaga, Corpas Pastor y Ruiz Gurillo² (Cernuda García 2016: 12). Destaca especialmente por su concisión la definición propuesta por Zuluaga: “las UF constituyen construcciones lingüísticas formadas por combinaciones fijas de dos o más palabras” (Zuluaga 1980: 16 citado por Cernuda García 2016: 14). Un ejemplo de UF sería: *faltar un hervor*.

Los usuarios de una lengua se comunican a través de “combinaciones libres determinadas por las reglas del sistema³”, lo cual se conoce como la técnica libre del discurso⁴, y a través de estructuras prefabricadas, lo que se conoce como

² Si se quiere profundizar en las distintas definiciones propuestas para las UF en orden cronológico de estos autores mencionados, se recomienda consultar el trabajo de Cernuda García (2016: 13-17).

³ Se entiende *sistema* como *lengua*.

⁴ Denominado así por Coseriu ([1977] 1986: 113 en Alvarado Ortega 2008: 26).

discurso repetido (Alvarado Ortega 2008: 25-26). Este segundo grupo, el de las estructuras prefabricadas, lo conforman las UF y, dentro de estas, se encuentran las paremias objeto de estudio de esta monografía.

Aunque la fraseología es una disciplina reciente, el ser humano desde siempre ha sentido interés por “las combinaciones estables de palabras que se utilizan cotidianamente” (Alvarado Ortega 2008: 25). Tales combinaciones constituyen “el vehículo de expresión cultural de un pueblo y de su idiosincrasia” (Alvarado Ortega 2008: 25). En los últimos cincuenta años, como indica Alvarado Ortega, se ha avanzado en la caracterización de las UF, sin embargo, todavía se sigue sin tener consenso en cuestiones tan principales como la delimitación de esta rama lingüística o la clasificación de las distintas unidades que la componen; es por ello que “a día de hoy resulta aún muy difícil establecer los límites de la fraseología, ya que no existe acuerdo entre los lingüistas a la hora de delimitar la unidad objeto de la misma ni una clasificación consensuada de la misma” (Alvarado Ortega 2008: 26).

En el año 1950 las investigaciones de Casares en el ámbito de la fraseología supusieron un importante avance en el intento de delimitar y clasificar las construcciones pluriverbales y, por tanto, han constituido un punto de referencia en el estudio de estas (Alvarado Ortega 2008: 27). La tesis doctoral de Zuluaga, realizada en los años ochenta, trata sobre el estudio de las expresiones fijas, supuso también una gran aportación a este ámbito (Alvarado Ortega 2008: 27). En definitiva, las obras de Casares y Zuluaga han sido muy importantes en el desarrollo de la fraseología española⁵, de hecho, autoras tan destacadas en el estudio de las UF como Corpas Pastor o Ruiz Gurillo las han tomado como punto de partida y han establecido un sistema ordenado de UF (Alvarado Ortega 2008: 27).

2.1.2. Objeto de estudio: las unidades fraseológicas

La variedad terminológica es otra cuestión que pone de manifiesto la inestabilidad de esta disciplina (Alvarado Ortega 2007: 27-28). Para hablar del objeto de estudio de la fraseología se utiliza en la actualidad el término *unidad fraseológica*, el cual ha sido consensuado por los principales investigadores (Corpas

⁵ Para una mayor información sobre la historia de la fraseología y sus principales investigadores se puede consultar la tesis doctoral de Alvarado Ortega (2008: 25-29).

Pastor 1996; Ruiz Gurillo 1997; Zamora 1998; entre otros). Sin embargo, como indica Alvarado Ortega (2007: 28), también se han utilizado términos como *expresión pluriverbal* (Casares 1959) o *expresión fija* (Zuluaga 1980). Definir con precisión qué son las unidades fraseológicas no resulta una tarea sencilla. En esta monografía se tendrá en cuenta la definición que propone Corpas Pastor (citada por Alvarado Ortega 2007: 2) por lo detallada que resulta:

Las UF son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas Pastor 1996: 20)

Parece que sí hay consenso en concebir a las unidades fraseológicas como una combinación de dos o más palabras, sin embargo, la discusión reside en cuáles son los límites de la rama lingüística que se encarga de su estudio (Saracho Arnáiz 2016: 922). Además, se debe resaltar el hecho de que no es que únicamente haya distintos criterios para delimitar las UF nocionalmente, sino que también existe un problema terminológico (Osorio Olave y Serra Sepúlveda 2012: 104); y es que, para hacer referencia, por ejemplo, al concepto de *unidad fraseológica* existen también otras denominaciones como: *unidades léxicas pluriverbales*, *expresiones complejas*, *expresiones fijas* o *unidades multilexemáticas* (Osorio Olave y Serra Sepúlveda 2012: 104).

2.1.3. Caracterización

A pesar de que existen algunas cuestiones en torno a las UF que hoy en día aún no están completamente claras, ello no implica que las UF no tengan unos requisitos específicos que deben cumplir para poder considerarse como tal. Saracho Arnáiz (2016: 922) menciona las siguientes características:

- Son unidades pluriverbales, esto es, su forma externa está compuesta por dos o más palabras. Sin duda, esta es una cualidad fundamental, ya que las palabras (unidades léxicas monoverbales) quedan, por tanto, excluidas. El conflicto estaría con ciertos compuestos, cuya inclusión dentro de las UF no está del todo clara.

- Se caracterizan por su fijación o estabilidad. No son combinaciones de palabras libres sino combinaciones de palabras fijas.
- Están institucionalizadas, es decir, son aceptadas por una comunidad de hablantes que les confiere legitimidad.
- Presentan peculiaridades a nivel de significado. Se trata de unidades pluriverbales que poseen un significado unitario. Este significado, además, no tiene siempre la misma naturaleza. Este puede ser, por ejemplo, de tipo moral o sentencia: *El fin justifica los medios*.

2.1.4. Clasificación

Saracho Arnáiz y Alvarado Ortega resaltan el hecho de que no todos los investigadores que abordan el ámbito fraseológico lo hacen de la misma manera (Saracho Arnáiz 2016: 922 y Alvarado Ortega 2008: 29). Se suelen manejar dos perspectivas distintas cuando se habla de clasificación de las UF: una primera más restrictiva frente a una segunda más abarcadora. Alvarado Ortega (2008: 29) cita a autoras como Ruiz Gurillo (1997a) o Tristán Pérez (1998: 300) por el hecho de que son ellas las que muestran las dos concepciones principales que existen en torno a la fraseología según la delimitación de su objeto de estudio:

- Primera visión: Una fraseología en sentido estricto o concepción estrecha. Esta tendencia considera UF las combinaciones fijas de palabras equivalentes por su estructura a un sintagma, es decir, comprende todas aquellas combinaciones de palabras que poseen determinadas características estructurales y funcionan como elementos oracionales.
- Segunda visión: Una fraseología en sentido amplio o concepción ancha. Esta queda integrada por las combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática u oracional, donde se incluyen todas las anteriores, más los proverbios, refranes, fórmulas fijas, frases hechas, etc.

Como indica Alvarado Ortega (2008: 29), se debe tener presente que estas dos posturas sobre la delimitación de la fraseología tienen sus defensores en la investigación fraseológica actual. El hecho de que un autor se decante por una de las dos responde a una cuestión meramente metodológica. Esta decisión siempre va a depender del objeto de estudio que se pretende investigar. En

resumen, la primera tendencia destaca por su visión restringida, la cual solo considera como UF a las locuciones (Saracho Arnáiz 2016: 922); mientras que la segunda destaca por su visión más amplia, en la que se incluyen las unidades anteriores (locuciones) y otras como las colocaciones, las fórmulas rutinarias y las paremias (Saracho Arnáiz 2016: 922). Dentro de estas últimas (las paremias) se encuentran los refranes, las frases proverbiales, los proverbios, etc. Esta monografía asume la concepción de la fraseología en un sentido amplio, dado que la visión restrictiva no considera UF a las paremias. Además, esta visión amplia de la fraseología es la que goza de una mayor difusión actualmente.

2.2. Tipos de unidades fraseológicas

2.2.1. Las locuciones

Autoras como Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1997a) consideran las locuciones unidades prototípicas dentro de la fraseología. Corpas Pastor propone la siguiente definición para este tipo de UF:

Las locuciones son UF del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales. (Corpas Pastor 1996: 88)

En el *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)*⁶ se encuentra el término *locución* definido de la siguiente manera, por Penadés Martínez (2024): “una locución es una combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes” (DiLEA 2024). En esta definición se encuentra una de las ideas clave de las locuciones y es que su significado no se obtiene del “significado literal de las palabras que las integran, sino que las locuciones poseen un único significado lexicalizado o no composicional” (Glosario de términos gramaticales 2024). Esto es lo que se ha denominado *idiomaticidad* por otros autores, cuyo principal representante es Zuluaga (1980). Por ejemplo, el significado de la locución nominal *media naranja* no se obtiene a partir de la

⁶ En el *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (Penadés Martínez 2019), disponible [En línea] <www.diccionariodilea.es>, se puede acceder a numerosos ejemplos de locuciones.

suma del significado de *media* más el de *naranja*, sino que dicha locución tiene un único significado lexicalizado nuevo, el cual es: “persona que se adapta perfectamente al gusto y al carácter de otra” (DILEA). Penadés Martínez resume los rasgos definitorios de las locuciones en estos tres puntos⁷ (DILEA 2024):

- Constituyen una combinación fija de palabras. La locución verbal *dar la cara* no se puede construir de otra manera, ya que no es posible cambiar el número del sustantivo (**dar las caras*) ni este se puede sustituir por otro nombre (**dar la ceja*).
- Funcionan como elemento de la oración. *Dar la cara* funciona como un verbo y desempeña, por tanto, en la oración la función sintáctica propia de los verbos (*el Valencia dio la cara en los dos partidos*).
- Son idiomáticas. La *idiomaticidad* se define como la “propiedad mediante la cual el significado de la estructura no puede deducirse del significado de sus partes, tomadas por separado o en su conjunto” (Ruiz Gurillo 1997a: 12). La locución *dar la cara* es “afrontar el peligro o la responsabilidad”; este significado no puede obtenerse de la suma de los significados de las unidades léxicas *dar* y *cara* por separado ni en su conjunto.

Por último, siguiendo de nuevo a Penadés Martínez (DILEA 2024), cabría mencionar que debido a que las locuciones funcionan como elemento de la oración, estas se suelen agrupar en distintas clases: nominales (*grano de arena*), adjetivas (*como una cabra*), pronominales (*cada cual*), verbales (*bajar a tierra*), adverbiales (*a cada dos por tres*)... según la función que desempeñen en la oración.

2.2.2. Las colocaciones

Corpas Pastor define las colocaciones de la siguiente manera:

Se trata de UF que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo,

⁷ Para una mayor precisión sobre las características de las locuciones se recomienda consultar algunos trabajos de Penadés Martínez (1996 y 1999) que tratan estas cuestiones, así como los trabajos de otros especialistas: Alvarado Ortega (2008), Gómez González y Ureña Tormo (2014: 18-20), entre otros.

presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso, esto es, cierta fijación interna (1996: 53 citada por Alvarado Ortega 2008: 38-39).

De esta cita se extrae la idea de que, según el uso establecido, las colocaciones tienen una serie de restricciones en lo que se refiere a la unión de sus elementos. Se dice, por ejemplo, *dar un paseo*, pero no **dar un recorrido* o **dar una excursión*. Otra definición de colocación que subraya también esta cuestión es la siguiente:

Las colocaciones son combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras, cuya particularidad es constituir una categoría intermedia entre las combinaciones llamadas ‘libres’ y las combinaciones ‘fijas’ o fraseológicas de la lengua. (Osorio Olave y Serra Sepúlveda 2012: 104)

Algunos ejemplos tradicionales de colocaciones serían, por ejemplo, *error garrafal* y *lluvia torrencial*. Las colocaciones sí mantienen su significado individual (*error garrafal* podría equivaler a *un gran fallo* o *un error tremendo*) a diferencia de lo que ocurre con las locuciones. Es decir, el hecho de que el significado de las colocaciones sea compositivo permite que se pueda identificar el significado de estas claramente y, por eso, algunos autores (Casares 1950; Zuluaga 1980) no están de acuerdo en incluirlas dentro del grupo de los fraseologismos.

En cuanto a su estructura, según indica Alvarado Ortega (2008: 39), pueden distinguirse las siguientes:

- Verbo + sustantivo (colocaciones verbales): *desempeñar un cargo*; *pegar un bote*; *dar un paseo*.
- Verbo + adverbio: *caer pesadamente*; *discutir acaloradamente*.
- Sustantivo + adjetivo: *error garrafal*; *lluvia torrencial*.
- Sustantivo + preposición + sustantivo (colocaciones nominales): *tableta de chocolate*; *cabeza de familia*; *loncha de jamón*.
- Adverbio + adjetivo: *estrechamente ligado*; *gravemente herido*.

2.2.3. Los enunciados fraseológicos: las fórmulas rutinarias y las paremias

Se entiende por enunciado fraseológico “una combinación fija de palabras con autonomía funcional” (Ruiz Gurillo 2000a), es decir, se trata de “unidades mínimas de comunicación, con independencia, que pueden poseer rasgos internos como la fijación o la idiomatidad” (Alvarado Ortega 2007: 5). Corpas Pastor (1996) propone distinguir dentro de estos enunciados fraseológicos dos grandes grupos: las fórmulas rutinarias y las paremias. Las primeras están marcadas por un contexto social específico, mientras que las segundas son estructuras autónomas desde el punto de vista textual, dado que no vienen determinadas por situaciones ni circunstancias concretas (Alvarado Ortega 2007: 5). En resumen, las fórmulas rutinarias vienen determinadas por situaciones concretas y su significado es de tipo social, mientras que las paremias cuentan con un significado referencial y gozan de autonomía textual (Alvarado Ortega 2008: 69). Corpas Pastor entiende las fórmulas rutinarias del siguiente modo:

UF del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas. (1996: 170)

Por su parte, Alvarado Ortega las define de esta manera:

UF compuestas por dos o más palabras que se encuentran, en cierto modo, ritualizadas, y cuyo límite superior se encuentra en la oración compuesta. Al ser UF, deben poseer las características comunes a todas ellas, la fijación y, en ocasiones, la idiomatidad, pero además, pueden presentar algún tipo de independencia como enunciados fraseológicos que son. (2008: 93)

Corpas Pastor (1996) sostiene que las fórmulas rutinarias carecen de autonomía textual y tienen un significado social, expresivo o discursivo. Sin embargo, Alvarado Ortega (2008) señala que esta definición propuesta por Corpas Pastor para las fórmulas rutinarias resulta quizá demasiado abarcadora. Alvarado Ortega señala el acierto de Corpas Pastor al destacar el carácter social y comunicativo de las fórmulas rutinarias como rasgos generales que poseen, sin embargo, no presta atención a otras propiedades tan relevantes como son la idiomatidad o la fijación (Alvarado Ortega 2007: 5). En resumen, el problema de la afirmación de Corpas Pastor es que en ella pueden incluirse secuencias con significado composicional, estructuras no fraseológicas e, incluso, unidades simples.

Teniendo en cuenta, pues, la clasificación más precisa de Alvarado Ortega (2007: 5), se pueden distinguir dos grandes grupos:

- Las fórmulas discursivas. Son aquellas que cumplen funciones en la organización del discurso. Por ejemplo: *¡Buenos días!*; *¿Qué tal?*; etc.
- Las fórmulas psico-sociales. Son aquellas que sirven para el desarrollo normal de la interacción social o para expresar los sentimientos de los hablantes, es decir, son aquellas que reflejan el estado mental de estos. Por ejemplo: *¡Qué bonito!*; *¡Madre mía!*; etc. Además, dentro de este segundo tipo de fórmulas, se pueden distinguir varios subtipos según las distintas funciones pragmático-discursivas que estas ejerzan. De esta manera, se pueden encontrar fórmulas: asertivas, comisivas, directivas, expresivas, rituales y misceláneas” (Alvarado Ortega 2007: 5).

En cuanto a los rasgos propiamente definitorios de las fórmulas rutinarias⁸, Alvarado Ortega (2007: 7-8) sostiene que estas se caracterizan por poseer tres tipos de fijación:

- Fijación formal. Esta alude a la fijación interna material, es decir, a la estabilidad en el orden de los componentes de la fórmula rutinaria, a sus categorías gramaticales, a su inventario y a su transformatividad. De esta manera, las fórmulas rutinarias se conciben como un todo uniforme, las cuales pueden sufrir variantes que no supongan cambios de significado y mantengan su función comunicativa en la conversación. El ejemplo que propone Alvarado Ortega lo ilustra muy bien; la fórmula rutinaria *¡Vaya tela!* presenta fijación formal por varias razones: hay estabilidad en el orden de sus componentes (**¡Tela vaya!*), no se permite la conmutación (**¡Vaya ropa!*), no se permite la adición de ningún elemento nuevo (**¡Vaya gran tela!*), no se permite la supresión de ninguno de sus elementos (**¡Tela!*), etc. Todo esto permite afirmar que en esta fórmula existe fijación formal.
- La fijación semántico-pragmática. Esta alude al significado fijado que presentan las fórmulas rutinarias por “el uso que se les da en el contexto habitual en el que se producen, es decir, su valor contextual es el que fija

⁸ En Núñez Bayo (2016 y 2024) se lleva a cabo una reelección del término *fórmula oracional*, una redefinición del concepto y una propuesta de clasificación de las tradicionales fórmulas rutinarias de Corpas Pastor (1996).

el significado que tiene la fórmula” (Alvarado Ortega 2007: 7). La fórmula rutinaria anterior *¡Vaya tela!* también posee fijación semántico-pragmática porque, como expone muy bien Alvarado Ortega, su significado está fijado en su uso (expresa sorpresa o asombro ante lo que ha escuchado de su interlocutor). Esto implica que dicha fórmula únicamente pueda usarse en contextos que requieran producir ese valor expresivo que posee.

- La fijación psico-lingüística. Esta resulta esencial y tiene que ver con los procesos psico-lingüísticos que se relacionan tanto con aspectos de las UF (institucionalización, convencionalización, etc.) como con los tipos de fórmulas que existen (subjetivas, discursivas, etc.). Es decir, como bien señala Alvarado Ortega, “se trata de la estabilidad en su reproducción y en la frecuencia de uso que presentan las UF. Los hablantes las recuerdan y las producen en bloque como una única unidad léxica” (Alvarado Ortega 2007: 8). Siguiendo de nuevo el ejemplo anterior, la fórmula rutinaria *¡Vaya tela!* permanece en la memoria del hablante como un todo indisoluble, el cual es capaz de llegar a reproducirla cuando la situación lo permite.

Alvarado Ortega (2007: 8) afirma, por un lado, que la fijación formal y la fijación psico-lingüística constituyen dos propiedades fundamentales de las UF y de las fórmulas rutinarias, por lo que siempre aparecen juntas. Por otro lado, sostiene que la fijación semántico-pragmática no es obligatoria para todas las fórmulas rutinarias. Esto implica que habrá fórmulas rutinarias que cumplan los tres tipos de fijación, pero otras denominadas *periféricas* contarán solo con la fijación formal y la fijación psico-lingüística.

Una vez expuestos los principales rasgos de las fórmulas rutinarias, se procede a caracterizar el segundo tipo de enunciado fraseológico: las paremias. Intentar dar una definición lo más precisa y concisa posible de lo que son las paremias no resulta en absoluto una tarea sencilla. Sevilla Muñoz define el concepto paremia de la siguiente manera:

Archilexema del universo proverbial, una unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por la brevedad, el carácter sentencioso y consabido, que aparece engastado en el discurso, con forma fija y rasgos lingüísticos propios. (1993: 15)

Dentro del gran universo paremiológico, el grupo más numeroso lo conforman los refranes. Estos han sido, sin ninguna duda, los más estudiados y los más tratados en numerosas investigaciones, por lo que el objetivo de esta monografía es precisamente abordar el estudio del resto de paremias propiamente dichas (frases proverbiales, proverbios, dialogismos, aforismos, etc.). Según lo recogido en el trabajo de García Rubio (2013: 223), el extenso universo paremiológico queda conformado por seis grupos.

- Primer grupo. Conformado por las paremias propiamente dichas: *adagios, apotegmas, dialogismos, frases proverbiales, máximas, principios, proverbios, refranes, sentencias y wellerismos*.
- Segundo grupo. Conformado por las paremias científicas: *aforismos y axiomas*.
- Tercer grupo. Conformado por las paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso muy restringido. Se insertan dentro de este: *anaxir (anejir), brocárdico, conseja, enxiemplo, fabla, padilla, etc.*
- Cuarto grupo. Conformado por las quasi-paremias: *agudeza, divisa, emblema, eslogan, greguería, lema, maza, etc.*
- Quinto grupo. Conformado por las unidades lingüísticas que tienen algunos rasgos paremiológicos, por ejemplo: *apodo, copla, chiste, lugar común, etc.*
- Sexto grupo. Conformado por ciertas unidades que se hallan fuera del universo paremiológico, pero que a veces pueden participar de algún rasgo paremiológico, por ejemplo: *expresión, frase hecha, locución, etc.*

Esta monografía tiene como objeto de estudio el primer grupo, el conformado por las paremias propiamente dichas, aunque también se tratarán los aforismos, debido a su relativa relevancia en el Refranero multilingüe (Centro Virtual Cervantes).

2.3. Clasificación de las paremias

Para un mejor estudio de las unidades que conforman el mundo paremiológico se propone tener presentes los dos grandes grupos que se pueden establecer. El primero de ellos estaría compuesto por los refranes, ya que constituyen la unidad paremiológica por excelencia, mientras que el segundo grupo estaría conformado por el resto de paremias⁹, el cual englobaría las frases proverbiales, los proverbios, los aforismos, los dialogismos.

Antes de comenzar propiamente con la caracterización de cada una de las unidades, se propone a modo de introducción la siguiente tabla, la cual ilustra los tipos de paremias más frecuentes en español según su origen y uso.

Origen conocido y uso preferentemente culto	Origen anónimo y uso preferentemente popular
Proverbios	Refranes
Aforismos	Frases proverbiales
	Locuciones proverbiales
	Dialogismos

Tabla 1. Clasificación de paremias según su origen y uso.
Elaboración propia a partir del contenido proporcionado por Sevilla Muñoz (2014: 71)

2.3.1. El problema terminológico

El hecho de que la fraseología “ocupe un espacio en la lengua que ha generado y genera puntos de vista diversos acerca de su extensión y sus límites” (Saracho Arnáiz 2016: 922) constituye uno de los motivos por los que existe, en numerosas ocasiones, la imprecisión y/o confusión terminológica en este ámbito lingüístico. Por extensión, la confusión y, sobre todo, la imprecisión terminológica que rodea a todo el mundo paremiológico es palpable, tanto es así que ya desde el propio *DLE* (2024) se define *paremia* como “refrán, proverbio, adagio, sentencia”. Cuando uno lee esta definición podría pensar que todos esos términos son sinónimos y, por tanto, aluden al mismo concepto, cuando en realidad lo que les une es que se insertan dentro de la paremiología, pero cada uno luego posee sus propias características definitorias. Si se indaga más en la obra de consulta mencionada se encuentra que el refrán queda definido como “dicho

⁹ De manera coloquial, las paremias olvidadas.

agudo y sentencioso de uso común”, el proverbio como “sentencia, adagio o refrán”, la frase proverbial como “frase hecha, la que expresa una sentencia”, etc. Resulta innegable que cualquier persona no formada en el campo de estudio de la paremiología cuando busque dichos términos en el *DLE* posiblemente la única conclusión que extraiga es que se trata de sinónimos en mayor o menor medida. Esto se debe a que las definiciones se solapan las unas con las otras y forman los llamados círculos viciosos. Esta carencia de la precisión léxica ya fue señalada tempranamente por Julia Sevilla como “el primer y principal problema para todo el que quiera hacer un estudio paremiológico” (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2014: 68). Debido a esta problemática, resulta bastante lógico que haya distintas propuestas para clasificar los tipos de paremias; y es que este hecho de que no exista una terminología unívoca y nada confusa no ayuda a poder establecer una delimitación clara y única.

2.3.2. Los refranes

Sevilla Muñoz define el refrán de la siguiente manera:

Paremia de origen anónimo basada en la experiencia y que se caracteriza, fundamentalmente, por: la estructura bimembre, la idiomática (Zuluaga 1980), los elementos mnemotécnicos y, especialmente, por el carácter y uso popular e, incluso, festivo y jocoso. (1993: 16)

A continuación, se parafrasea una serie de características comunes a todos los refranes, de las cuales las cuatro primeras se encuentran recogidas en Gómez González y Ureña Tormo (2014: 20-21) y la última en Hurtado Peligros (2019: 14):

- El refrán posee una forma fija. Esto implica que no se pueden modificar ni sustituir las diferentes palabras que lo componen, al igual que no se pueden añadir tampoco nuevas palabras. Así pues, se dice: *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda* y no **Aunque todas las monas se vistan de seda, monas se quedan*, o **Aunque la mona se vista de fiesta, mona se queda*.
- El refrán posee un significado fijo. El significado del refrán no se extrae de la suma de los significados de cada una de las unidades que lo componen, sino que el refrán debe interpretarse como un todo unitario.

- El refrán posee un valor discursivo. Esto quiere decir que equivale a un enunciado que tiene una función en el texto que lo incluye, ya que corresponde a una oración y goza de pleno sentido. A través de él se puede expresar, por tanto, una idea completa.
- El origen del refrán es anónimo. Se desconoce quién es o quiénes son sus autores. Lo que está claro es que se creó en tiempos antiguos y que es muy popular, pues, hasta la gente menos instruida lo comprende y lo utiliza. De ahí, la vinculación del refrán con la cultura de la lengua en la que se usa.
- El refrán posee autonomía textual. Se puede saber el significado completo de un refrán con tan solo mencionar la primera parte de este. Esto sucede con numerosos refranes que son muy conocidos, lo que implica que a veces no haga falta mencionar todo el refrán completo para saber lo que el interlocutor quiere decir. Se debe recordar que el refrán puede funcionar como un texto, con su significado intrínseco que los hablantes conocen.

Además de estos rasgos definitorios, se pueden citar otras características que suelen tener en común una gran mayoría de ellos y se refieren al nivel más propiamente lingüístico. A continuación, se cita algunas de las más representativas (Gómez González y Ureña Tormo 2014: 21-28):

- La rima. Esta puede ser tanto asonante (*Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*) como consonante (*A lo hecho, pecho; Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*).
- El paralelismo. Este consiste en mantener la misma estructura en cada una de las partes del refrán (*Ojos que no ven, corazón que no siente*).
- El bimetrismo. Este consiste en la tendencia a poseer una estructura bimembre, es decir, dos partes diferenciadas (un principio y un final). Por ejemplo: *A palabras necias, oídos sordos*.
- La ausencia de particularización de los tiempos verbales. Es frecuente encontrar como tiempo verbal predominante el presente de indicativo. Este se usa especialmente para marcar que la información que se ofrece es cierta hoy, lo fue ayer y lo será mañana; es decir, se trata de una verdad

general y atemporal (es válida en todo momento); esto se conoce como *presente gnómico o atemporal*, por ejemplo, *El que tiene boca, se equivoca*.

- Las supresiones. Se pueden distinguir distintos tipos, uno de ellos es el de la omisión del verbo, por ejemplo: *Año de nieves, año de bienes* en lugar de **Año de nieves es un año de bienes*.
- El vocabulario común. Los refranes siempre se han utilizado en situaciones cotidianas de la vida por personas pertenecientes, fundamentalmente, a un ámbito rural. Estas personas los han ido transmitiendo de generación en generación, lo cual explica que estén compuestos de palabras comunes y que se usen diariamente. Algunos ejemplos entre los muchos que se pueden mencionar son: *Más vale pájaro en mano que ciento volando*; *En boca cerrada no entran moscas*; etc.

En cuanto a la temática, Grazia di Dio (2022: 61) distingue varios tipos de refranes en función de si estos se circunscriben a una zona geográfica concreta o a un ámbito determinado (ya sea social o laboral). Algunos de los más relevantes son:

- Refranes temporales, atmosféricos-meteorológicos. En ellos la alusión al tiempo y al clima es fundamental. Por ejemplo: *Año de nieves, año de bienes* (según el CVC, un año de mucha nieve tiene efectos positivos para las buenas cosechas); *Abril aguas mil*; *Agua de mayo, pan para todo el año*; entre muchos otros. El propio Refranero multilingüe del CVC cataloga expresamente muchos de ellos con la etiqueta de “refranes meteorológicos”.
- Refranes laborales. Hacen alusión al trabajo. Por ejemplo: *Quien de joven no trabaja de viejo duerme en la paja* (según el CVC, el refrán se refiere a que se debe trabajar cuando se es joven con el objetivo de lograr cierto bienestar antes de que llegue la vejez, momento en que ya no es posible y se pasará miseria si no se ha trabajado de joven).
- Refranes geográficos. Mencionan accidentes geográficos y/o topónimos. Por ejemplo: *Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla* (este refrán alaba las maravillas de la capital andaluza).

A continuación, se presentan todos los tipos de paremias que se pueden considerar como paremias olvidadas.

2.3.3. Las frases proverbiales

La frase proverbial se caracteriza por “su estructura unimembre (una única parte) y por carecer, en su gran mayoría, de elementos mnemotécnicos” (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2014: 70). Son precisamente estos dos aspectos los que la diferencian del refrán. Así lo señala García Rubio:

El refrán ha sido elaborado de forma artificiosa y estudiada, utilizando diferentes recursos; mientras que, por el contrario, la frase proverbial se presenta como una expresión espontánea y sin elaboración. (2013: 222)

Si se quiere ahondar más en los límites de las frases proverbiales con otras UF como las locuciones o los refranes se pueden consultar las aportaciones de Julio Casares (1964) al respecto¹⁰. En este sentido, Casares tras realizar varias investigaciones, concluye que “una frase proverbial es de uso vulgar y expresa una sentencia a modo de proverbio” (Casares 1964: 37). Un ejemplo de frase proverbial sería: *El tiempo es oro*, la cual se utiliza para “recordar que la vida es breve y, por lo tanto, se debe aprovechar el tiempo que uno tiene” (CVC). Otra frase proverbial sería: *El fin justifica los medios*, la cual se emplea para “excusar cualquier vía o medio no muy honesto que lleve a un fin supuestamente bueno” (CVC).

2.3.4. Los proverbios

Dar una definición precisa y concisa de lo que es un proverbio resulta una tarea realmente ardua, de hecho, “casi se encuentran más intentos de definición del proverbio que proverbios en sí” (Mieder 1994: 21). En lo que sí están de acuerdo los especialistas es en reconocer que un proverbio es “un dicho que corre en boca del pueblo” (Taylor 1931 = 1985: 3 citado por Mieder 1994: 18). Una definición de proverbio podría ser la siguiente:

Paremia de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto. (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2013: 109)

¹⁰ Por otro lado, es posible encontrar semejanzas entre el concepto de *frase proverbial* de Casares (1950 y 1964) y el de *fórmula oracional* de Núñez Bayo (2016 y 2024).

Muchas definiciones coinciden en que en torno al proverbio gira el concepto de *sabiduría*: “Un proverbio es un pequeño fragmento de sabiduría” (Mieder 1994: 19). Un ejemplo de proverbio sería: *Ojo por ojo, diente por diente*, el cual alude a “la venganza justiciera, que justifica el castigo según el agravio” (CVC). Su origen es conocido: Éxodo 21, 23-25 (CVC). Otro proverbio sería: *Nada nuevo bajo el sol*, cuya idea clave es la de conocimiento y “señala que aquello que parece una novedad puede no serlo, ya que todo tiene su precedente” (CVC). Según se recoge en el CVC, este proverbio tiene su origen en *No hay cosa nueva debajo del sol* (*La Lozana Andaluza* 246), que además ya aparecía en un libro bíblico: *Nihil novum sub sole* (Eclesiastés 1, 10). Como se aprecia en ambos ejemplos propuestos el origen conocido de uso culto está presente.

Mieder (1994: 21), además, señala las siguientes características para el proverbio:

- Su extensión suele ser breve. De hecho, cuanto más breve sea el proverbio mejor será, ya que esta característica permite “asegurar su fácil memorización y reconocimiento, que constituyen condiciones esenciales para que un proverbio entre en uso en el discurso cotidiano”. (Mieder 1994: 21)
- Forman una oración completa.
- Con frecuencia el proverbio queda cristalizado en una forma fija, que se resiste a sufrir transformaciones, precisamente para “garantizar un máximo nivel de poder de memorización y reconocimiento”. (Mieder 1994: 21)

Sin embargo, gracias a las últimas investigaciones, se ha demostrado que los proverbios varían con relativa frecuencia por numerosas razones. Además, no siempre es necesario citar el proverbio de manera completa, ya que en muchas ocasiones una simple alusión a él resulta suficiente para comunicar su mensaje con eficacia¹¹ (Mieder 1994: 21).

¹¹ Para un estudio mucho más detallado sobre el concepto y la caracterización del proverbio, se recomienda la consulta del trabajo completo de Wolfgang Mieder (1994).

2.3.5. Las locuciones proverbiales

Una locución proverbial se considera una paremia en los casos en los que dicha locución tenga carácter de enunciado sentencioso (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2014: 70). Por *enunciado sentencioso* se entiende una “sentencia moral o doctrinal, o que presenta características propias de estas” (DLE 2024). La característica fundamental que posee una locución proverbial es la ausencia de fijación interna, ya que el verbo se puede conjugar (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2014: 70), este hecho la diferencia de la frase proverbial. Un ejemplo de locución proverbial sería: *No hay que mezclar churras con merinas* (*No mezcles churras con merinas*). La idea clave de esta locución proverbial es la incoherencia, es decir, “se recomienda no situar en un mismo plano temas o personas de naturaleza muy distinta” (Refranero multilingüe, CVC). Otra locución proverbial sería: *Por un oído me entra y por otro me sale* (*Por un oído te entra y por otro te sale; Por un oído le entra y por otro le sale*). La idea clave que tiene esta locución proverbial es el desentendimiento, es decir, se usa para dar a entender que alguien no hace caso ni aprecio de lo que dicen o aconsejan (Refranero multilingüe, CVC).

2.3.6. Los dialogismos

El dialogismo es de origen anónimo y uso preferentemente popular (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2014: 71). La diferencia con respecto a otras paremias reside en su estructura dialogada, la cual puede presentarse de una de las siguientes formas (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2014: 71):

- Estructura bimembre. En este caso, el dialogismo cuenta con dos partes bien diferenciadas que suelen ir separadas en la escritura por algún signo ortográfico como la coma o los dos puntos. Un ejemplo de dialogismo sería: “*Dijo el cuervo a la graja: Quítate allá, negra*”; el cual hace alusión a las personas que critican en otros los mismos defectos que ellos tienen. Se recrimina la contradicción que supone que alguien critique los defectos de otra persona cuando ese es el primero en tenerlos (Refranero multilingüe, CVC).
- Estructura trimembre. En este caso, el dialogismo cuenta con tres partes bien diferenciadas que suelen ir separadas nuevamente en la escritura por algún signo ortográfico como la coma, el punto o los dos puntos. Un ejemplo sería: “*Aramos, dijo la mosca. Y estaba en el cuerno del buey*”, cuyo

significado es el de criticar a aquellos que se vanaglorian de realizar el trabajo que otros hacen (Refranero multilingüe, CVC).

- Un diálogo constituido por pregunta y respuesta. Por ejemplo:

A: *¿Qué haces, bobo?*

B: *Asiento lo que me deben y borro lo que debo”.*

El efecto que se busca en la mayoría de los dialogismos es la comicidad, pero la finalidad es, obviamente, didáctico-moralizante, como ocurre en todos los enunciados sentenciosos (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2014: 71). Los dialogismos no presentan recursos mnemotécnicos, de ahí que sea mucho más frecuente la existencia de variantes (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2014: 71).

2.3.7. Los aforismos

El aforismo se caracteriza por “el conocimiento del autor, que puede ser real o ficticio, como filósofos, generales, políticos, literatos, etc.” (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2013: 109). Se trata de un tipo de paremia que se puede denominar científica porque es de “origen culto y se emplea en un campo determinado del saber humano, como, por ejemplo, la Medicina o la Jurisprudencia” (Sevilla Muñoz 1993: 18). Además, el aforismo destaca por su mayor grado de fijación interna y su escasa variación (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz 2013: 69). Un ejemplo de aforismo sería el siguiente: *Mente sana en cuerpo sano*, la cual procede del latín *Mens sana in corpore sano* del poeta romano Décimo Junio Juvenal y también del griego. La educación griega de época clásica se basaba en esta divisa (Refranero multilingüe, CVC). Otro aforismo sería: *Divide y vencerás*, frase del emperador romano Julio César (*Divide et impera*), en la que se refleja una hábil estrategia para derrotar al enemigo (Refranero multilingüe, CVC).

2.3.8. Las paremias más desconocidas

Debido a su poca relevancia y frecuencia ya en la actualidad se ha considerado en esta monografía separarlas de las paremias anteriores y proporcionar únicamente una breve caracterización acompañada de algún ejemplo. Sevilla Muñoz (1993: 17) distingue las siguientes:

- El adagio. Comparte muchos rasgos sémicos con el proverbio y el refrán, lo que provoca que no resulte nada fácil delimitarlo. Según los estudiosos, el adagio es “una paremia de carácter frecuentemente culto y con un sentido pragmático” (Sevilla Muñoz 1993: 17). Un ejemplo sería *La flor de la belleza es poco duradera*.
- La máxima. Se trata de una paremia de “origen culto y, por lo general, de autor conocido. Ofrece normas de conductas con un tono moralizante” (Sevilla Muñoz 1993: 17). Un ejemplo sería: *El andar tierras y comunicar con diversas gentes hace a los hombres discretos* (Cervantes).
- El principio. Se trata de una paremia “de origen culto y, por lo general, de autor conocido. Constituye un modelo o una finalidad” (Sevilla Muñoz 1993: 17). Un ejemplo sería: *Tengo como principio hacerlo todo lo mejor posible*. El principio se puede aplicar tanto a la vida como a la ciencia. Es este último aspecto el que lo diferencia de la máxima (Sevilla Muñoz 1993: 17).
- La sentencia. Al igual que la máxima y el principio se trata de una paremia “de origen culto y, por lo general, de autor conocido” (Sevilla Muñoz 1993: 17). Su característica definitoria reside en el hecho de que “es más filosófica y abarca cierta actitud de sabiduría ante diversas circunstancias de la vida” (Sevilla Muñoz 1993: 17). Un ejemplo sería: *Triste es llegar a una edad en que todas las mujeres agradan y no es posible agradar a ninguna* (Palacio Valdés).
- El apotegma. Un apotegma surge de “la celebridad que le confiere el haberla proferido un personaje o el haber nacido como consecuencia de un hecho famoso” (Sevilla Muñoz 1993: 17). Un ejemplo de apotegma sería la frase del rey francés Enrique IV: *Paris vaut bien une messe*, cuya traducción literal: *París bien vale una misa* citan con frecuencia los españoles (Sevilla Muñoz 1993: 17). Sin embargo, aunque en origen sean catalogadas como apotegmas, el paso del tiempo provoca que se olvide el nombre de su autor o las circunstancias que la crearon y, por su contenido, se aproximan a las paremias populares o a las paremias cultas. De este modo, el ejemplo que se ha citado anteriormente entraría en la categoría de la frase proverbial (Combet 1971). Actualmente, el único apotegma que hay recogido como tal en el Refranero multilingüe (CVC) para el español es: *Quien entra Papa sale cardenal*, el cual alude al “inesperado

nombramiento de alguien que no era considerado por la mayoría como posible candidato; o también puede aplicarse cuando alguien experimenta una notable mejora en su situación” (Refranero multilingüe, CVC). Según su marcador de uso (CVC) se utiliza poco.

- El *wellerismo*. Se suele construir “tomando como base una frase impersonal y un comentario puesto en boca de un sujeto indeterminado” (Sevilla Muñoz 1993: 17). Algunos ejemplos serían: *‘¡Bueno estaba!, Y se murió;* *‘¡Mañana será otro día!’ Y verá el tuerto los espárragos;* etc. (Sevilla Muñoz 1993: 17).

Se ha tratado de sintetizar las ideas clave de cada una de estas paremias tan particulares; si bien es cierto que la información al respecto no es muy abundante y, en ocasiones, los límites entre unas y otras no quedan del todo claros. Aun así, estas cuestiones se consideran muy especializadas y se escapan, por tanto, del objetivo prioritario de esta monografía, el cual pretende centrarse en aquellas unidades que puedan tener relevancia en cuanto a su frecuencia de uso en el español actual para poder llevarlas al aula de ELE. Sería el caso, por ejemplo, de las frases proverbiales, los proverbios y los aforismos.

2.4. La fraseología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE

2.4.1. La competencia fraseológica y la fraseodidáctica

Tal y como indica Alessandro (2011: 215), la competencia fraseológica constituye una “parte fundamental de la competencia comunicativa de un hablante, tanto de un nativo como de un aprendiz de una L2” (Solano y Bielawska 2018: 13). El siguiente párrafo responde perfectamente a la cuestión de por qué es necesario enseñar la fraseología a quien estudia una lengua extranjera (LE):

Ningún hablante es competente sin poder comprender y utilizar pertinentemente la fraseología de la lengua en su interacción social, y, para ello, hacen falta ‘conocimientos y habilidades de tipo discursivo, sociolingüístico y pragmático’. (Solano Rodríguez 2007: 13 citado por Solano y Bielawska 2018: 13)

Como señala Grazia di Dio (2022: 45), hace un tiempo el repertorio lexical y las frases hechas¹² se consideraban de segundo nivel a la hora de tener que aprender una LE, sin embargo, en la actualidad, los lingüistas y los expertos de la enseñanza-aprendizaje de una L2 se han dado cuenta de que son esenciales.

Tal y como señala González Rey (2012: 76) el término específico *fraseodidáctica* se introdujo en España a partir del año 2001 de la mano Larreta Zulategui, dos años más tarde, Corpas Pastor (2003) también hizo alusión a este término. Se entiende por fraseodidáctica “la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también la didáctica de una lengua a través de su fraseología” (González Rey 2012: 76 citado por Gwiazdowska 2020: 400). Su objetivo principal es que el aprendiente logre reconocer, aprender y utilizar las UF como unidades poliléxicas con significado propio, además de que sepa aplicar de manera adecuada lo que ha aprendido a la situación comunicativa (Gwiazdowska 2020: 400-401).

Szyndler (2015: 203) expone una serie de motivos, señalados por García Muruais (1997: 364), con los que trata de justificar la importancia de que los estudiantes de ELE aprendan las UF. A continuación, se señalan algunos de los más relevantes:

- a) Aportan una mayor espontaneidad, fluidez y autenticidad al discurso oral. Las UF consiguen que este sea más vivo y auténtico.
- b) Desempeñan dos funciones: la referencial y la expresiva. Además, contribuyen a la economía discursiva, dado que se pueden utilizar en situaciones distintas.
- c) Proporcionan datos socio-culturales, esto es, reflejan aspectos de la idiosincrasia de los españoles.
- d) Tienen un carácter eufemístico, cuyo uso provoca que sea más aceptable expresar socialmente nuestras valoraciones personales.

En definitiva, el estudiante podrá expresarse con fluidez en español, podrá conocer muy bien las reglas gramaticales e, incluso, llegar a identificar las UF en un determinado tipo de texto ya sea oral o escrito, sin embargo, no logrará una

¹² En este contexto se alude de manera genérica y algo imprecisa al conjunto de las UF con el término *frases hechas*.

competencia comunicativa óptima hasta que no comprenda los distintos matices del significado fraseológico ni posea la habilidad de seleccionar de manera correcta las UF que se ajusten a la situación comunicativa específica (Szyndler 2015: 203).

Una vez expuestos los motivos por los que el estudiante debe aprender las UF, debemos preguntarnos de qué manera las puede incorporar a su léxico activo. Gwiazdowska establece una serie de fases que deben tener lugar en el aprendiente para que este desarrolle y mejore su competencia fraseológica productiva (2020: 403):

- Fase de reconocimiento. El aprendiente debe ser capaz de reconocer las UF.
- Fase de fijación. Se deben proponer ejercicios que permitan al estudiante la manipulación y la interiorización de las UF. Se pueden llevar a cabo actividades de tipo lúdico.
- Fase de exploración. En esta tercera fase el aprendiente debe ampliar su conocimiento de una UF concreta mediante las relaciones semánticas o temáticas que esta establece con otras UF. Se pueden realizar ejercicios de búsqueda, por ejemplo, de las UF sinónimas.
- Fase de explotación. El estudiante debe aprender a utilizar las UF en contextos de uso adecuados. Para ello, se pueden realizar, por ejemplo, ejercicios de sustitución de una UF por otra con el mismo significado.
- Fase de refuerzo. Por último, el aprendiente debe trabajar con actividades que fortalezcan los conocimientos adquiridos. Por ejemplo, se pueden hacer ejercicios de reconstrucción de UF a partir de la mezcla de varios fraseologismos ya conocidos.

2.4.2. La fraseología en el PCIC

El *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Niveles de referencia para el español*. (2006) constituye: “Una referencia de primer orden para cualquier iniciativa relacionada con el diseño y el desarrollo curricular en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera” (*Presentaciones de la versión electrónica*,

PCIC). Se trata, por tanto, de uno de los documentos de referencia por excelencia en el ámbito del español como lengua extranjera. El PCIC, en su primer apartado dedicado a los objetivos generales, establece las siguientes tres grandes dimensiones desde la perspectiva del alumno:

- El alumno como agente social. El estudiante debe ser capaz de desenvolverse en las situaciones cotidianas de comunicación que se dan en la interacción social.
- El alumno como hablante intercultural. El aprendiente debe ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura y establecer puentes entre su cultura de origen y la de los países hispanohablantes.
- El alumno como aprendiente autónomo. El estudiante se debe hacer gradualmente responsable de su propio proceso de aprendizaje y poseer la autonomía suficiente para poder continuar avanzando en su conocimiento del español.

El estudiante, como hablante intercultural que se pretende que sea, es un usuario de la lengua que necesita conocer la cultura de la lengua meta para poder llegar a establecer lazos con las demás personas (Grazia di Dio 2022: 45). Para que esto sea posible debe tener acceso a las UF de dicha lengua meta, dado que “es en estas UF donde reside la sabiduría popular secular” (Grazia di Dio 2022: 45). Otros autores como Koszla-Szymanska (2020: 249) también resaltan el componente cultural que domina las UF y, en especial, las paremias (refranes, frases proverbiales, etc.). Koszla-Szymanska (2020: 249) considera que esta unión constituye una parte fundamental de la glotodidáctica que no se puede omitir en la enseñanza de una LE. Hace alusión, además, a que la falta de conocimiento de estas unidades es una de las razones principales de la interferencia léxica y cultural, lo cual llega a afectar a la competencia cultural del aprendiente y, por extensión, a su competencia comunicativa. Por último, resalta la importancia de tener que enseñar las UF¹³ al igual que se enseñan las palabras, dado que su uso práctico desempeña igualmente un papel importante para la comunicación (Koszla-Szymanska 2020: 249).

¹³ Se entiende UF en su concepción amplia, es decir, incluyendo las paremias. Si bien es cierto que Koszla-Szymanska (2020: 249) se centra fundamentalmente en los refranes.

En cuanto a la inserción propiamente de las UF en el PCIC, es muy relevante lo que señala López Vázquez (2010: 536) al respecto, quien expone que el PCIC no tiene ningún apartado que aborde de manera específica y detallada todos los fraseologismos que un estudiante de ELE debería aprender. Sin embargo, esto no implica que su presencia en el PCIC sea nula, sino que buena parte de ellos se encuentran dispersos a lo largo de todo el documento sin que exista una marca o índice que facilite su labor de búsqueda o recopilación (López Vázquez 2010: 536). Tal y como indica López Vázquez (2010: 537) se pueden encontrar fraseologismos en los inventarios de *Funciones, Tácticas y estrategias pragmáticas* y, sobre todo, en el de *Nociones generales* y *Nociones específicas*, es en estos dos últimos inventarios donde las UF cobran especial importancia. De hecho, en la propia introducción del inventario *Nociones generales* se alude a ellas de la siguiente manera:

Así, tomando como referencia criterios relacionados tanto con fines didácticos como fraseológicos y lexicográficos, se incluyen en los inventarios del componente nocional toda una serie de unidades léxicas pluriverbales, como colocaciones y expresiones idiomáticas, sobre todo, locuciones. (PCIC)

En cuanto al nivel en el que se deben enseñar estas UF, se encuentra en la introducción del inventario *Funciones* (PCIC) que la presentación de las expresiones idiomáticas y las frases hechas no debería iniciarse hasta el nivel B2. Un ejemplo muy ilustrativo al respecto es el que proporciona el propio PCIC en su introducción del inventario *Nociones generales*. En él aparece lo siguiente:

Nivel B1	Nivel B2	Nivel C1	Nivel C2
<i>Tener una duda</i>	<i>Tener dudas</i>	<i>Plantear una duda</i>	<i>Albergar la duda/dudas</i>
	<i>Tener la seguridad</i>	<i>Resolver una duda</i>	<i>Suscitar la duda/dudas</i>
		<i>Sembrar la duda/dudas</i>	<i>Alimentar la duda/ dudas</i>
			<i>Despejar una incógnita</i>
			<i>Despejar un interrogante</i>
			<i>Despejar una duda</i>

Tabla 2. Ejemplo de colocaciones en el PCIC por niveles. En ella se muestran las colocaciones que ofrece el PCIC para cada nivel relacionadas con un tema concreto. Elaboración propia a partir de la información proporcionada por el PCIC

Como observamos en la tabla, es muy significativa la diferencia que se aprecia en cuanto al número de UF que aparecen en los distintos niveles. En los niveles elementales (A1 y A2) no se encuentra ni un solo ejemplo de UF, mientras que en los niveles avanzados (C1 y C2) se encuentran bastantes ejemplos de UF en comparación con los niveles iniciales. Se comprueba, por tanto, que, a partir de los niveles intermedios, sobre todo el B2, el aprendiente debe empezar a manejar varias UF, ya será en los niveles avanzados cuando deba ampliar y profundizar en el conocimiento de estas.

2.4.3. La fraseología en el MCER

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) es un documento redactado por el Consejo de Europa (2001) y elaborado por distintos expertos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Establece seis niveles de dominio¹⁴ que van desde el nivel A1 (acceso) hasta el nivel C2 (maestría). En él, como indica Solano y Bielawska (2018: 14), se afirma que las UF¹⁵ son elementos necesarios para la competencia léxica. El MCER (2002: 108) contempla dentro de la competencia léxica las “expresiones hechas”; las cuales define como aquellas unidades léxicas pluriverbales que se utilizan y se aprenden como un todo. Dentro de ellas, sitúa a las fórmulas fijas” las cuales a su vez comprenden a las fórmulas rutinarias propiamente dichas (*¡Buenos días!*), a los refranes, a los proverbios, etc. A continuación, aparece una imagen que refleja las UF que el MCER recomienda enseñar a los aprendientes, en este caso, de ELE.

¹⁴ Se siguen los seis niveles tradicionales marcados por el MCER (2002), si bien es cierto que se añadió el nivel pre-A1 en el *Volumen complementario* (2021).

¹⁵ En el MCER (2002) se alude a ellas con diversas denominaciones como fórmulas fijas, modismos, estructuras fijas, locuciones, etc. (Solano y Bielawska 2018: 14).

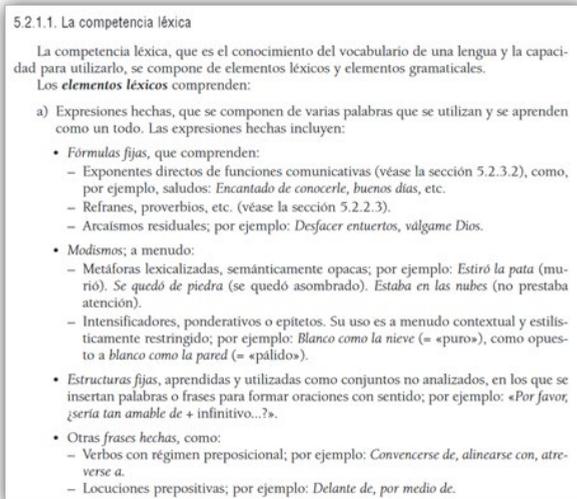


Figura 1. La competencia léxica, MCER (2002: 108)

Es cierto que puede no resultar una tarea sencilla deducir qué paremias contempla el MCER y cuáles no, dado que explícitamente solo nombra los refranes y los proverbios. Sin embargo, la presencia de las otras paremias en el MCER sí puede estar contemplada en mayor o menor medida, aunque no aparezcan explícitamente sus nombres. Esto se debe fundamentalmente al problema terminológico que existe y que caracteriza a la fraseología y, en especial, al mundo paremiológico (Osorio Olave y Serra Sepúlveda 2012: 104). Es el caso de, por ejemplo, el proverbio *De todo hay en la viña del señor* (CVC) que no aparece marcado como proverbio en el MCER (2002: 117), sino que aparece dentro de lo que el propio MCER denomina “expresiones de actitudes como, por ejemplo, frases estereotipadas”. Se puede apreciar esto en la siguiente imagen (MCER 2002: 117).

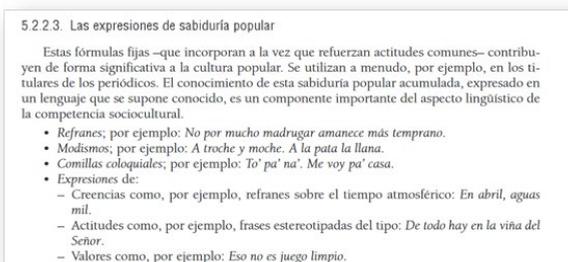


Figura 2. Las expresiones de sabiduría popular, MCER (2002: 117)

Lo que sí deja claro el MCER, como se aprecia en la figura anterior, es la relación intrínseca que existe entre las paremias y la competencia sociocultural.

En cuanto al nivel en el que deberían enseñarse las UF en la clase de ELE, conviene recordar lo dicho por el Instituto Cervantes (2002), quien considera crucial que el alumno posea al menos un nivel intermedio, esto es, un nivel B1 o B2 (Grazia di Dio 2022: 42).

2.4.4. Retos del profesor en la enseñanza de las unidades fraseológicas

Fernández Prieto afirma lo siguiente sobre el aprendizaje de las UF en ELE:

Constituye un camino arduo debido a la gran variedad de funciones que las UF poseen, las formas que estas presentan y, en buena parte de los casos, por su opacidad y sentido figurado o metafórico, lo que hace que el estudiante de ELE tenga serios problemas a la hora de tener que descifrar el significado de estas UF. (2004: 352)

Penadés Martínez, por su parte, resalta la necesidad de potenciar trabajos de investigación empírica, los cuales permitan obtener información sobre el registro, la frecuencia y el uso de las UF en español (1999: 24), así como también sobre la manera en la que los alumnos adquieren dichas unidades (Fernández Prieto 2004: 352). Además, varias autoras como Ruiz Gurillo, Higuera y Tortajada coinciden en que se necesitan más trabajos de investigación sobre la enseñanza de la fraseología en ELE:

Todas estas autoras (Ruiz Gurillo, Higuera y Tortajada) critican la falta de obras específicas que aborden la enseñanza de la fraseología y presenten propuestas didácticas y recomendaciones para que el profesor individual pueda preparar sus propios ejercicios. (Fernández Prieto 2004: 353)

Tal y como indica Penadés Martínez (1999: 23), al profesor le cuesta mucho saber qué UF debe seleccionar para presentar en cada nivel; una tarea que se dificulta aún más por la escasez que hay de materiales adecuados al respecto (Fernández Prieto 2004: 352). Al final, el hecho de que haya tanta confusión terminológica a la hora de denominar y caracterizar a las distintas UF del español, sumado a que hay pocos trabajos sobre ellas en relación con la didáctica de ELE provoca que los profesores muchas veces no dispongan de las herramientas suficientes

en el aula y, por tanto, no sepan cómo enseñarlas a los estudiantes de la manera más adecuada.

La cuestión de a partir de qué nivel se deberían enseñar las UF tampoco está exenta de discusión. Por un lado, hay especialistas como Ruiz Gurillo (2000) que aconsejan enseñarlas únicamente a los estudiantes de nivel medio o avanzado, por otro lado, hay especialistas como Fernández Prieto que recomiendan que las UF se integren en todos los niveles, esto es, desde el básico. Su decisión se fundamenta en dos cuestiones clave: la primera es que las UF tienen mucha presencia en la lengua española en todos los registros, y la segunda es que el estudiante tiene ya desde el nivel básico la necesidad de reconocer y utilizar ciertas UF para poder mejorar su competencia comunicativa (Fernández Prieto 2004: 352). Evidentemente, no se refiere a que ya desde los niveles más bajos se enseñe cualquier UF, sino que una correcta selección de estas resulta fundamental en el caso de esos niveles más iniciales (A1-A2). Fernández Prieto está de acuerdo con Rollán y Ruiz de Gauna (1999) en que en los niveles iniciales resulta esencial la adquisición de las fórmulas rutinarias, ya que estas se emplean en situaciones comunicativas específicas y son muy habituales en el uso diario de la lengua oral y escrita (Fernández Prieto 2004: 353). De hecho, las fórmulas rutinarias son las UF que mejor se presentan y se tratan actualmente tanto en los manuales de ELE como en el aula (Fernández Prieto 2004: 353). Esta especialista considera muy positivo que ya desde los niveles más bajos se enseñen a los alumnos las fórmulas rutinarias principales para que estos puedan presentarse, despedirse, agradecer, aceptar o rechazar invitaciones, etc. (Fernández Prieto 2004: 353).

En cuanto a la manera de abordar en el aula de ELE las distintas UF, en el trabajo de Fernández Prieto se subrayan las palabras de Ruiz Gurillo, quien argumenta que para una adecuada enseñanza de estas se debe tener en cuenta lo siguiente:

Es preciso tratar los fraseologismos de una forma más sistemática y proporcionar contextos de uso adecuados y actualizados que permitan el empleo y la asimilación de estas unidades por parte de los estudiantes. (2004: 354)

Ruiz Gurillo está de acuerdo con Penadés Martínez en que cada tipo de UF se debe enseñar de una manera diferente. Así, por ejemplo, menciona que las fórmulas rutinarias se deben enseñar inmersas en contextos reales, de acuerdo con los actos de habla que presentan: saludar, agradecer, mostrar rechazo, despedirse, aceptar una invitación, etc. (Fernández Prieto 2004: 354). En cambio,

las paremias se deben enseñar según su significado pragmático (una verdad general aplicable a una situación concreta) y contextualizadas (Fernández Prieto 2004: 354).

Hay una cuestión en la que Fernández Prieto difiere de Penadés Martínez y es que, en ocasiones, las propuestas de enseñanza para las UF que propone Penadés Martínez se centran demasiado en aspectos de tipo formal o lingüístico, cuando quizá lo más importante para el estudiante es que sepa comprender la UF y sea capaz de emplearla correctamente en el discurso, ya sea oral o escrito (Fernández Prieto 2004: 354). Esto es lo que de verdad le permitirá una mayor competencia comunicativa. Como indica Fernández Prieto (2004: 354), esta postura la manifiesta también Higuera (1997: 16), quien opina que el criterio gramatical está muy bien, pero únicamente para los gramáticos. Fernández Prieto (2004: 354) afirma, además, que las actividades más productivas en el tratamiento de las UF es el de agruparlas, como propone Higuera, por temas, por ejemplo, el trabajo o, como propone Tortajada (2000), por la función comunicativa, por ejemplo, mostrar rechazo. Fernández Prieto coincide en que realizar actividades que giren alrededor de temas o funciones comunicativas resulta mucho más acertado que realizarlas a partir de campos semánticos (Fernández Prieto 2004: 354). Según explica ella misma, las actividades que presentan las UF relacionadas con campos semánticos tienen un elemento unitario, pero los significados de cada una de las UF no están relacionados entre sí, lo cual va a conllevar un mayor esfuerzo al estudiante, quien va a presentar serias dificultades a la hora de intentar memorizar cada una de ellas. En definitiva, Fernández Prieto considera que los ejercicios relacionados con temas o funciones comunicativas suponen, sin duda, un mejor enfoque pedagógico (Fernández Prieto 2004: 354).

2.4.5. Estrategias para el aprendizaje de las unidades fraseológicas

La fraseología está muy presente en todas las lenguas naturales (Solano y Bielawska 2018: 13). Debido a esto, resulta lógico que la enseñanza de lenguas extranjeras se tenga que ocupar de ella y se deba tener, además, muy en cuenta en la programación. Esto lo concretan muy bien Solano y Bielawska: “toda unidad de programación debería contemplar como objetivo comunicativo de aprendizaje la identificación, la comprensión y el buen uso de las UF más recurrentes” (2018: 16). Algunos docentes e investigadores en didáctica de las lenguas extranjeras, concienciados de la importancia del componente fraseológico, están

de acuerdo en que para favorecer la adquisición de las UF en las clases de ELE sería muy conveniente aplicar una serie de estrategias específicas. Solano y Bielawska (2018: 17-18) proponen varias:

- **Concienciación del hecho fraseológico.** Esto resulta imprescindible para poder abordar el aprendizaje del vocabulario fraseológico con ciertas garantías de éxito. El objetivo es que los alumnos tomen conciencia de que existen grupos de palabras con un significado grupal y de que se utilizan numerosas veces todos los días (Solano y Bielawska 2018: 17). Para ello, se propone que el profesor realice modificaciones voluntarias sobre las expresiones de uso frecuente que contengan los textos y discursos que haya seleccionado él previamente en la lengua materna (LM) del aprendiente o en otras lenguas que dicho estudiante conozca. Como muy bien indican Solano y Bielawska:

Dichas modificaciones van a provocar, en la mente de los estudiantes, la desautomatización (Mena Martínez 2003) y la actualización de unos conocimientos que hasta ahora estaban sumergidos en su memoria inconsciente. (2018: 17)

De esta manera, se pretende que los estudiantes reflexionen y se den cuenta de que en español no se habla únicamente con palabras, sino también con UF.

- **Estimulación de su curiosidad.** Una vez que los estudiantes ya han descubierto esta nueva realidad, entran de lleno en la fase de atención, en la cual el objetivo es estimular su curiosidad haciéndoles ver que las UF son manifestaciones socioculturales muy frecuentes en el habla diaria de las personas (Solano y Bielawska 2018: 18). Para lograr esto, Internet (especialmente las redes sociales) puede actuar como una gran herramienta que permita a los estudiantes encontrar ejemplos de uso real de las múltiples UF que existen en español en distintos contextos. Resulta muy conveniente que los estudiantes sean partícipes y, más adelante, protagonistas de dicha búsqueda (Solano y Bielawska 2018: 18).
- **Selección de las UF según su frecuencia de uso.** Las UF se deben seleccionar no solo en función del proyecto, de la edad y del nivel de los aprendientes; el profesor debe atender también a la frecuencia de uso actual que puedan presentar tales UF, es decir, debe asegurarse de que

realmente esas UF no están ya en desuso o son poco frecuentes (Solano y Bielawska 2018: 18). Para una mayor rentabilidad del aprendizaje del estudiante, el profesor deberá seleccionar aquellas UF que puedan formar parte del habla diaria de una persona cuya lengua nativa sea el español. Para esto, deberá tener presentes las características básicas del aprendiente como, por ejemplo, su edad, ya que si este es adolescente entonces será muy enriquecedor enseñarle UF pertenecientes a la jerga juvenil (Solano y Bielawska 2018: 18), dado que en su día a día ese adolescente se va a relacionar, fundamentalmente, con otros chicos de su edad.

- Recopilación de las UF aprendidas. Se trata de otra estrategia docente que se basa en que los estudiantes recopilen y relacionen las características de las UF aprendidas. Para ello, pueden utilizar fichas o blogs, aunque según indican algunas autoras como Solano Rodríguez (2018) y Strohschen (2018) sería más productivo para ellos que aprendieran a elaborar mapas semánticos, ya que al tener que explicitar las relaciones su razonamiento se ve estimulado. En otras palabras, la elaboración de mapas mentales permite que puedan comprender mejor lo que están aprendiendo (Solano y Bielawska 2018: 18).
- Consulta de los diccionarios combinatorios. Fernández Prieto sostiene que estos diccionarios pueden ser de gran utilidad para los estudiantes y, por supuesto, para los profesores a la hora de tener que diseñar ejercicios (2004: 355).

3. Metodología

3.1. Metodología de investigación

Una vez terminada la revisión teórica, se ha realizado una pequeña investigación que gira en torno al manejo de las paremias olvidadas¹⁶, tanto desde un punto de vista lingüístico como, posteriormente, aplicado a la enseñanza de ELE.

3.1.1. Selección de las paremias en el CVC (Centro Virtual Cervantes)

Esta primera parte se englobaría dentro del ámbito propiamente lingüístico (paremiológico). Se ha trabajado a partir de la lista alfabética de paremias en español que proporciona el Refranero multilingüe (CVC). En él se ha consultado una a una cada paremia¹⁷ para poder clasificarlas según su tipología y su frecuencia de uso. Buena parte de ellas se han rechazado porque son refranes, las demás se han ordenado alfabéticamente y se han dispuesto en cuatro grandes tablas que clasifican las paremias según su frecuencia de uso y tipología (vid. anexos). Una vez realizadas las tablas, se ha procedido al análisis de los resultados. Este viene acompañado de varios diagramas de sectores que ilustran a la perfección

¹⁶ Se recuerda que con el concepto de paremias olvidadas se pretende designar todas aquellas paremias propiamente dichas, es decir, frases proverbiales, aforismos, proverbios, dialogismos, etc., excepto los refranes.

¹⁷ El Refranero multilingüe (CVC) también ofrece una opción de búsqueda avanzada dentro del apartado 'buscador' en el que se pueden buscar las paremias según su tipología y ordenadas alfabéticamente; sin embargo, no se tiene en cuenta su frecuencia de uso y aparecen, en este sentido, mezcladas. El CVC, por tanto, no ofrece ninguna posibilidad de búsqueda rápida de estas paremias según su frecuencia de uso.

los resultados que se han extraído, por ejemplo, la proporción que ocupan los refranes frente al resto de paremias en el Refranero multilingüe (CVC).

3.1.2. Búsqueda en el CORPES XXI de las paremias seleccionadas en el CVC

El objetivo de esta búsqueda es elaborar una pequeña lista con las veinte paremias olvidadas más frecuentes según el CVC y el CORPES XXI, de manera que se pueda tener en cuenta para su posible aplicación didáctica. Para lograr esto, las tablas referentes a las paremias en desuso (anexo 1) y las paremias poco usadas (anexo 2) se han excluido del corpus final, ya que esta monografía se centra en abordar aquellas paremias que tienen uso en la actualidad y, por tanto, son pertinentes en la clase de ELE. A continuación, se ha buscado en el CORPES XXI cada una de las paremias que se encuentran en las tablas de paremias de uso actual (anexo 3) y las paremias muy usadas (anexo 4). Para poder realizar esta búsqueda, se ha escrito literalmente la paremia en cuestión y se ha seleccionado únicamente el filtro *palabras ortográficas*, por otro lado, no se ha marcado ningún otro filtro relativo a la zona lingüística, área temática..., puesto que se pretende obtener un resultado general de su frecuencia independientemente de si se restringe o no su uso a algún ámbito concreto. Para obtener este resultado, se ha tenido en cuenta el valor indicado en la frecuencia absoluta proporcionada por el CORPES XXI. Es importante resaltar el hecho de que se han obviado las posibles variantes que puedan tener algunas paremias como: *Algo tendrá el agua cuando la bendicen* (¿*Qué tendrá el agua cuando la bendicen?*; *Algo debe de tener el agua cuando la bendicen*; etc.) o *Cada palo aguante su vela* (*Cada palo que aguante su vela*; *Cada palo aguanta su vela*; *Cada palo ha de aguantar su vela*; etc.). Se ha tomado esta decisión por dos motivos fundamentales: el primero responde a la cuestión de que sería difícil poder abarcar la búsqueda de todas las posibles variantes que puedan tener algunas paremias (modificaciones verbales; cambios en el orden de las palabras; supresión, adición o modificación de algunos elementos; etc.) y el segundo porque de esta manera se adopta un criterio único y bien definido que se aplica a todas.

Una vez que se han buscado todas las paremias y se ha escrito el número de frecuencia absoluta de cada una de ellas (vid. 4.2.), queda reflejado cuáles son las veinte paremias olvidadas más usadas según el CORPES XXI. Esta lista de

paremias está ordenada de mayor a menor frecuencia¹⁸ y contiene los siguientes datos en este orden: tipo de paremia, número de frecuencia en el CORPES XXI, significado e idea clave. Por último, se han extraído algunas conclusiones al respecto de todo este proceso.

¹⁸ En los casos en los que ha habido varias paremias con la misma frecuencia en el CORPES XXI se han ordenado estas alfabéticamente.

4. Análisis de resultados

4.1. Resultados de la selección de las paremias del CVC

Antes de empezar propiamente con el análisis de los resultados obtenidos, sería conveniente comentar de manera breve qué es el Refranero multilingüe, ya que constituye la base de la que parte este pequeño estudio. Tal y como indica el Centro Virtual Cervantes (CVC), el Refranero multilingüe contiene una selección de paremias españolas populares compuesta principalmente por refranes con su correspondencia en varias lenguas francés, inglés, italiano, portugués, etc. Se trata de un refranero multilingüe único en el mundo que destaca no solo por esta combinación lingüística sino también por toda la información que aporta sobre cada paremia: significado, tipología, posibles variantes, sinónimos, idea clave, contexto, traducción, primera documentación, entre otras. Los objetivos de este refranero se explicitan muy bien en el CVC:

Difundir el español a través de los refranes, facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera, proporcionar un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular. (Presentación, Refranero multilingüe, CVC)

En el Refranero multilingüe (CVC) se recogen un total de 1627 paremias¹⁹, de las cuales 1379 son refranes. El objeto de estudio de esta investigación recae, por tanto, en esas 248 paremias restantes. En el siguiente diagrama de sectores, se puede visualizar mucho mejor.

¹⁹ El Refranero multilingüe (CVC) recoge la paremia *Quien busca halla*, sin embargo, no proporciona ningún tipo de información sobre su tipología ni su frecuencia de uso. Por este motivo, se ha considerado excluirla de la investigación.

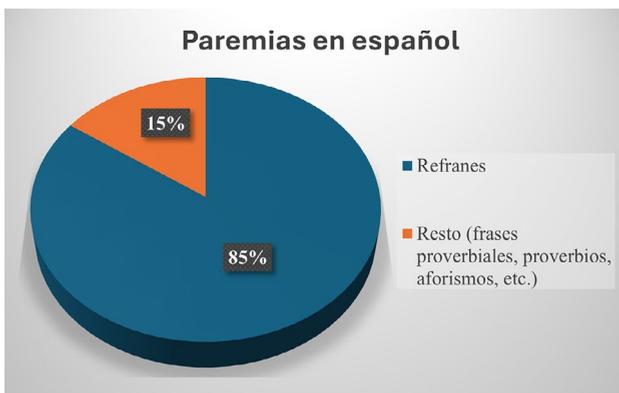


Figura 3. Diagrama de sectores Paremias en español. Elaboración propia a partir de los datos extraídos del CVC

Como se aprecia en el gráfico, los refranes suponen hasta un 85 % del total de las paremias en español frente al 15 % restante que engloba al resto de tipos: frases proverbiales, aforismos, proverbios, dialogismos, etc. No es de extrañar, por tanto, que buena parte de las investigaciones y de los estudios se hayan centrado en los refranes. Sin embargo, ese 15 % engloba hasta un total de 248 paremias, de las cuales parte de ellas se usan actualmente en español en mayor o menor medida, por lo que evidentemente también es necesario abordar su estudio.

A continuación, se muestra qué tipos de paremias integran ese 15 % y en qué proporción lo hacen. El siguiente diagrama de sectores lo refleja muy bien.

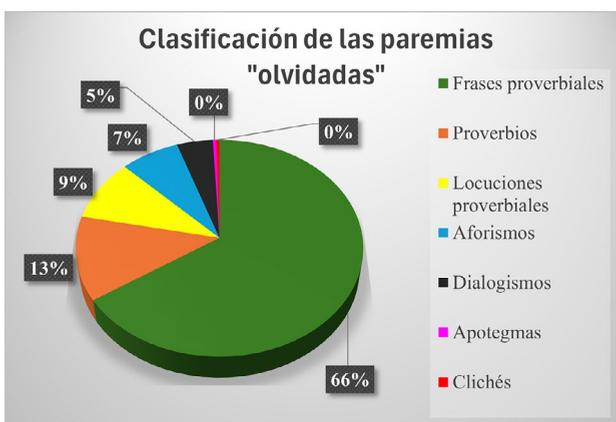


Figura 4. Diagrama de sectores Clasificación de las paremias olvidadas. Elaboración propia a partir de los datos extraídos del CVC

Como se aprecia en el gráfico, hay un tipo de paremia; las frases proverbiales que destaca con diferencia sobre el resto, la cual ocupa hasta dos tercios del total, lo que equivale a 163 frases proverbiales. Se convierte así en el tipo de paremia más frecuente en el español actual, tan solo superado por el refrán. En segunda posición, aunque muy alejados de las frases proverbiales, se situarían los proverbios con un 13 % del total, lo que equivale a 31 proverbios distintos. En tercera y cuarta posición se situarían las locuciones proverbiales y los aforismos respectivamente, ambos con un porcentaje superior al 5 %, concretamente, hay 23 locuciones proverbiales y 18 aforismos. En quinta posición se encontrarían los dialogismos con únicamente un 5 %, lo que equivale a once dialogismos. Por último, estarían los apotegmas y los clichés, estos últimos se caracterizan por ser expresiones demasiado repetidas o formularias (DLE 2024). Tanto los apotegmas como los clichés apenas cuentan con un único ejemplo, por lo que se puede afirmar que la presencia de ambos en el Refranero multilingüe (CVC) es prácticamente anecdótica. En resumen, las frases proverbiales constituyen el tipo de paremia dominante seguidas, aunque muy de lejos, por los proverbios y las locuciones proverbiales.

Una vez vistos los resultados en cuanto a la tipología de las paremias, se procede a analizar cuál es el porcentaje de la frecuencia de uso de estas paremias. El siguiente diagrama de sectores lo resume muy bien:

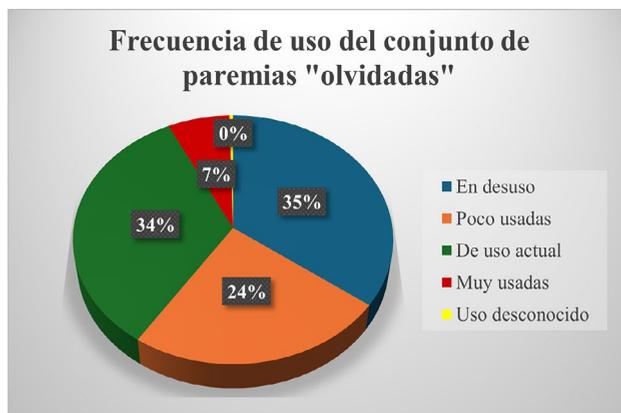


Figura 5. Diagrama de sectores Frecuencia de uso del conjunto de paremias olvidadas. Refranero multilingüe (CVC). Elaboración propia a partir de los datos extraídos del CVC

Como se aprecia en el gráfico, más de un tercio del total, es decir, hasta un 35 % de las paremias olvidadas están marcadas con la etiqueta de en desuso. Esto

supone que hay 87 paremias que han desaparecido totalmente de nuestra lengua en la actualidad. A lo que hay sumarle otro 24 % de paremias que aparecen con la etiqueta de poco usadas, es decir, hasta 60 paremias que apenas se usan actualmente²⁰. Esto implica que casi dos tercios de las paremias olvidadas tienen poca o ninguna relevancia actualmente, por lo que un estudiante extranjero de español puede obviar, prácticamente, el estudio de este 59 % de paremias, debe centrar sus esfuerzos, por tanto, en el 41 % restante que representa a esas paremias que sí se emplean en el español actual en mayor o menor medida) Aun así, hay que matizar un poco más porque el Refranero multilingüe (CVC) tan solo considera el 7 % del total como muy usadas, lo que supone únicamente 17 paremias. El 34 % restante lo ocupan las paremias de uso actual. Teniendo todas estas premisas en cuenta, consideramos que estas últimas y las paremias muy usadas deben ser el principal objeto de estudio, ya que son estas las que interesan realmente a los estudiantes de ELE. Por este motivo se cotejará su frecuencia de uso con el CORPES XXI para averiguar si realmente se usan en la actualidad y en qué proporción lo hace cada una.

4.2. Resultados de la búsqueda de las paremias en el CORPES XXI

Al igual que se ha hecho en el apartado anterior, antes de comenzar propiamente con los resultados obtenidos, convendría comentar de manera breve qué es el CORPES XXI para entender por qué se ha utilizado en esta monografía. Tal y como indica la Real Academia Española (RAE), el CORPES XXI constituye un corpus de referencia. En lingüística, se entiende por corpus un conjunto de miles de textos. Los corpus permiten conocer el significado y las características de las palabras, expresiones y construcciones a partir de los usos reales registrados. En este sentido, el CORPES XXI contiene textos de todos los tipos, así como de todos los países que conforman el mundo hispánico.

En la tabla siguiente aparecen todas las paremias de uso actual y muy usadas según el Refranero multilingüe (CVC) y, al lado, se indica su frecuencia absoluta en el CORPES XXI.

²⁰ Además, hay una frase proverbial (*La arruga es bella*) que aparece en el Refranero multilingüe (CVC) sin ningún dato sobre su frecuencia de uso. Se ha marcado en el diagrama de sectores como uso desconocido.

PAREMIAS DE USO ACTUAL			
FRASES PROVERBIALES (1.ª PARTE)	FRECUENCIA (CORPES XXI)	FRASES PROVERBIALES (2.ª PARTE)	FRECUENCIA (CORPES XXI)
<i>Algo tendrá el agua cuando la bendicen</i>	6	<i>La vida no es un camino de rosas</i>	4
<i>Cada palo aguante su vela</i>	6	<i>Las comparaciones son odiosas</i>	41
<i>Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato</i>	2	<i>Las desgracias nunca vienen solas</i>	20
<i>Cada uno tiene lo que se merece</i>	2	<i>Las paredes oyen</i>	29
<i>Cualquier tiempo pasado fue mejor</i>	35	<i>Las prisas nunca son buenas</i>	3
<i>El amor todo lo puede</i>	20	<i>Lo barato sale caro</i>	26
<i>El buey suelto bien se lame</i>	2	<i>Lo comido es lo seguro</i>	0
<i>El fin justifica los medios²¹</i>	128	<i>Lo cortés no quita lo valiente</i>	36
<i>El hábito no hace al monje</i>	28	<i>Lo prometido es deuda</i>	51
<i>El hambre agudiza el ingenio</i>	4	<i>Lo que sea sonará</i>	2
<i>El ojo del amo engorda el caballo</i>	3	<i>Los años no pasan en balde</i>	15
<i>El pez grande se come al chico</i>	12	<i>Los árboles no dejan ver el bosque</i>	2
<i>El primer paso es el que cuesta</i>	0	<i>Los extremos se tocan</i>	25
<i>El saber no ocupa lugar</i>	12	<i>Los negocios son los negocios</i>	11
<i>El tiempo es oro</i>	74	<i>Los tiempos cambian</i>	162
<i>El tiempo lo dirá</i>	92	<i>Los trapos sucios se lavan en casa</i>	24
<i>El tiempo pone a cada uno en su sitio</i>	10	<i>No es tan bravo el león como lo pintan</i>	0
<i>El tiempo todo lo cura</i>	12	<i>No hay enemigo pequeño</i>	19
<i>El último mono es el que se ahoga</i>	0	<i>No hay peor sordo que el que no quiere oír</i>	7
<i>La avaricia rompe el saco</i>	7	<i>No hay regla sin excepción</i>	1
<i>La cabra siempre tira al monte</i>	9	<i>No hay rosa sin espinas</i>	0
<i>La cara es el espejo del alma</i>	12	<i>No todo el monte es orégano</i>	9
<i>La curiosidad mató al gato</i>	29	<i>Nunca falta un roto para un descosido</i>	8
<i>La esperanza es lo último que se pierde</i>	50	<i>Nunca segundas partes fueron buenas</i>	10

²¹ También aparecen registros de su variante negada: *El fin no justifica los medios*. Se encuentran hasta 31 registros de esta variante.

<i>La experiencia es la madre de la ciencia</i>	2	<i>¿Quién le pone el cascabel al gato?</i>	8
<i>La fe mueve montañas</i>	41	<i>Todo se pega menos la hermosa</i>	1
<i>La intención es lo que cuenta</i>	9	<i>Todos los caminos llevan a Roma</i>	8
<i>La música amansa las fieras</i>	1	<i>Un clavo saca otro clavo</i>	26
<i>La procesión va por dentro</i>	40	<i>Una golondrina no hace verano</i>	20
<i>La venganza es un plato que se sirve frío</i>	6	<i>Una imagen vale más que mil palabras</i>	97
PROVERBIOS		FRECUENCIA (CORPES XXI)	
<i>De todo hay en la viña del señor</i>		17	
<i>Haz bien y no mires a quién</i>		6	
<i>Los últimos serán los primeros</i>		30	
<i>Muchos son los llamados y pocos los escogidos</i>		1	
<i>No solo de pan vive el hombre</i>		28	
<i>Ojo por ojo, diente por diente</i>		38	
<i>Por sus frutos los conoceréis</i>		10	
<i>Quien a hierro mata, a hierro muere</i>		3	
<i>Rectificar es de sabios</i>		18	
<i>Solo se vive una vez</i>		42	
LOCUCIONES PROVERBIALES		FRECUENCIA (CORPES XXI)	
<i>Desnudar un santo para vestir otro</i>		0	
<i>Lo comido por lo servido</i>		15	
<i>No hay que empezar la casa por el tejado</i>		1	
<i>No hay que fiarse de las apariencias</i>		2	
<i>No hay que mezclar churras con merinas²²</i>		0	
<i>No muerdas la mano que te da de comer</i>		2	
<i>Por un oído me entra y por otro me sale</i>		4	
<i>Tirar la piedra y esconder la mano</i>		17	
AFORISMOS		FRECUENCIA (CORPES XXI)	
<i>En la guerra y en el amor, todo vale</i>		1	
<i>Lo bueno, si breve, dos veces bueno</i>		5	
<i>Mente sana en cuerpo sano</i>		15	

²² Sin embargo, si se tienen en cuenta las distintas variantes, esta llega a aparecer hasta 19 veces. Por ejemplo: “Y no estoy mezclando churras con merinas”; “Eso es mezclar churras con merinas”; “No conviene mezclar churras con merinas”; etc.

<i>Querer es poder</i>	52
DIALOGISMOS	FRECUENCIA (CORPES XXI)
<i>Dijo la sartén al cazo: “¡Quitate de ahí, que me tiznas, ojinegra!”²³</i>	0

Tabla 3. Paremias de uso actual

PAREMIAS MUY USADAS			
FRASES PROVERBIALES (1.ª PARTE)	FRECUENCIA (CORPES XXI)	FRASES PROVERBIALES (2.ª PARTE)	FRECUENCIA (CORPES XXI)
<i>A nadie le amarga un dulce</i>	30	<i>La realidad supera la ficción</i>	23
<i>El amor es ciego</i>	40	<i>La unión hace la fuerza</i>	85
<i>El mundo es un pañuelo</i>	42	<i>Las apariencias engañan</i>	97
<i>En todas partes cuecen habas</i>	13	<i>Mañana será otro día</i>	162
<i>Es peor el remedio que la enfermedad</i>	10	<i>Nadie es perfecto</i>	132
<i>La excepción confirma la regla</i>	11	<i>Nadie es profeta en su tierra</i>	53
<i>La ocasión hace al ladrón</i>	5	<i>Nunca llueve a gusto de todos</i>	16
PROVERBIOS		FRECUENCIA (CORPES XXI)	
<i>Ir por lana y volver trasquilado</i>		0	

LOCUCIONES PROVERBIALES	FRECUENCIA (CORPES XXI)
<i>No se hizo la miel para la boca del asno</i>	1
AFORISMOS	FRECUENCIA (CORPES XXI)
<i>La suerte está echada</i>	96

Tabla 4. Paremias muy usadas

Sin duda, resulta llamativa la visible disparidad de frecuencias, ya que hay paremias que cuentan con registros inferiores a cinco en el CORPES XXI frente a otras cuya frecuencia llega a superar los cincuenta o incluso los cien casos. Esto es significativo porque no hay que olvidar que todas ellas están catalogadas por el Refranero multilingüe (CVC) como de uso actual o muy usadas, y, sin embargo, se encuentran resultados relativamente dispares entre unas y otras. Hay, incluso, unidades que ni siquiera aparecen registradas en el corpus de la Academia.

²³ Sin embargo, si se busca únicamente *Dijo la sartén al cazo*, esta aparece hasta en seis ocasiones.

En el siguiente diagrama de sectores se puede apreciar la diferencia entre aquellas paremias cuya frecuencia en el CORPES XXI es igual o inferior a veinte y aquellas paremias cuya frecuencia es superior a dicho número.

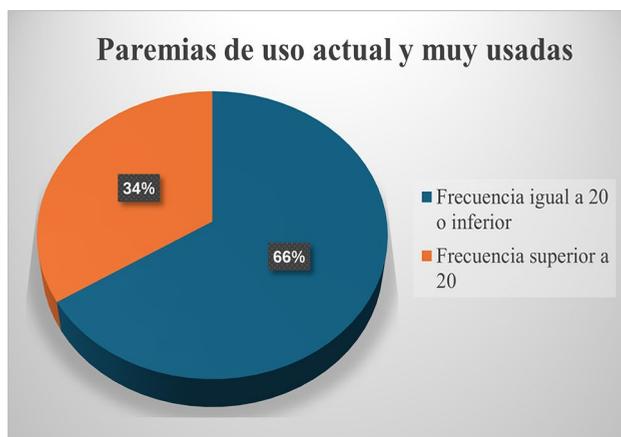


Figura 6. Diagrama de sectores Paremias de uso actual y muy usadas.
Elaboración propia a partir de los datos extraídos del CORPES XXI

Como se aprecia en el gráfico, hasta dos tercios de estas paremias tienen una frecuencia igual o inferior a 20, y tan solo el tercio restante supera este número. Son resultados que impresionan porque estas paremias son precisamente las que el Refranero multilingüe (CVC) marca con las etiquetas de uso actual y muy usadas. Únicamente 34 de las 100 paremias de las tablas anteriores tienen una frecuencia mayor a 20 en el CORPES XXI. Dentro de ese 34 % hay paremias con frecuencias que no llegan a los 50 frente a varias que superan incluso los 130, siendo estas últimas, por tanto, las más frecuentes en el español actual.

A partir de los resultados obtenidos, los cuales se han mostrado en las tablas anteriores, se ha elaborado la siguiente lista con las veinte paremias más frecuentes en el español actual según los datos aportados por el Refranero multilingüe (CVC) y el CORPES XXI. Esta lista proporciona los siguientes datos: tipo de paremia, frecuencia de uso en el CORPES XXI, significado e idea clave²⁴.

²⁴ Los dos últimos datos se han basado, fundamentalmente, en la información que aporta al respecto el Refranero multilingüe (CVC).

LISTADO DE LAS PAREMIAS MÁS FRECUENTES EN EL ESPAÑOL ACTUAL

- 1) *Los tiempos cambian*. Esta frase proverbial aparece hasta 162 veces. Se usa cuando alguien quiere expresar ánimo por tener que adaptarse a los cambios sociales del momento y no lamentarse en exceso al comparar dos situaciones. Su idea clave, por tanto, es la adaptabilidad.
- 2) *Mañana será otro día*. Esta frase proverbial aparece hasta 162 veces. Su significado reside en la esperanza que uno alberga de que más adelante encontrará la solución a un problema o una situación difícil. Sus ideas clave, por tanto, giran en torno al tiempo y la esperanza.
- 3) *Nadie es perfecto*. Esta frase proverbial aparece hasta 132 veces. Se usa esta paremia cuando una persona se quiere disculpar por haber cometido algún error, ya que cualquiera puede equivocarse en algún momento. Sus ideas clave son la torpeza y la imperfección.
- 4) *El fin justifica los medios*. Esta frase proverbial aparece hasta 128 veces. Se usa esta paremia cuando alguien necesita alegar razones de peso con las que poder justificar su procedimiento o los medios que está utilizando para lograr un fin, presumiblemente, bueno. Su idea clave es, evidentemente, la justificación. Es importante resaltar el hecho de que esta paremia se usa también con relativa frecuencia en forma negativa: *El fin no justifica los medios*.
- 5) *Las apariencias engañan*. Esta frase proverbial aparece hasta 97 veces. Esta paremia incide en el hecho de que no se debe prejuzgar a una persona a partir de únicamente su apariencia, ya que en la mayoría de las ocasiones esta idea preconcebida resulta errónea. La idea clave son las apariencias.
- 6) *Una imagen vale más que mil palabras*. Esta frase proverbial aparece hasta 97 veces. Reconoce que la mejor manera de entender algo es verlo. Su idea clave, por tanto, es la evidencia.
- 7) *La suerte está echada*. Este aforismo aparece hasta 96 veces. Se trata del primer aforismo de la lista. Se emplea cuando alguien necesita consolarse porque ya no puede cambiar una situación determinada y, por tanto, su desenlace sea el que sea es inmodificable. La idea clave es la inutilidad.

8) *El tiempo lo dirá*. Esta frase proverbial aparece hasta 92 veces. Su significado reside en ser prudente y esperar para ver cómo se resuelve un asunto. El tiempo constituye su idea clave.

9) *La unión hace la fuerza*. Esta frase proverbial aparece hasta 85 veces. El significado que se desprende de ella es que cuando un grupo de personas se juntan para colaborar y ayudarse entre sí pueden lograr su objetivo común; sin embargo, si lo hicieran de manera individual sería imposible. La idea clave es, por tanto, la solidaridad.

10) *El tiempo es oro*. Esta frase proverbial aparece hasta 74 veces. Viene a decir que el tiempo que tenemos es finito, por lo que debemos malgastarlo; se debe aprovechar cada instante de la vida. Las ideas clave que se desprenden de esta paremia son: beneficio, tiempo y esfuerzo.

11) *Nadie es profeta en su tierra*. Esta frase proverbial aparece hasta 53 veces. Hace alusión a todo aquel que obtiene una buena reputación fuera de su lugar de origen, debido a que en su tierra no le fue posible por falta de medios o distintas circunstancias, muchas de ellas por temas de envidia o enemistad. Las ideas clave son: reputación y hogar.

12) *Querer es poder*. Este aforismo aparece hasta 52 veces. Es el segundo y último aforismo de la lista. Su significado se basa en resaltar el hecho de que con voluntad uno puede lograr prácticamente todo. Su idea clave, por tanto, es la voluntad.

13) *Lo prometido es deuda*. Esta frase proverbial aparece hasta 51 veces. Se emplea para recordar a la otra persona que tiene que cumplir la promesa que hizo. Su idea clave es la promesa.

14) *La esperanza es lo último que se pierde*. Esta frase proverbial aparece hasta 50 veces. Muchas personas se aferran al deseo que esperan ver cumplido por muy mal que pinte la situación. La idea clave es la esperanza.

15) *El mundo es un pañuelo*. Esta frase proverbial aparece hasta 42 veces. Se usa esta paremia cuando uno se encuentra a alguien de improviso en un lugar que no esperaba o después de mucho tiempo y, por lo tanto, se queda asombrado ante tal encuentro. La idea clave es la fortuna.

16) *Solo se vive una vez*. Este proverbio aparece hasta 42 veces. Se trata del primer y único proverbio de la lista. Su significado gira básicamente en torno a la

idea de disfrutar al máximo el tiempo del que disponemos, es decir, de la vida en general. En ocasiones, puede usarse también para pedir disculpas por un exceso que se ha cometido con la excusa de que hay que disfrutar de la vida. Sus ideas clave son: el exceso y la justificación.

17) *Las comparaciones son odiosas*. Esta frase proverbial aparece hasta 41 veces. Se recomienda no comparar personas o cosas entre sí, porque cada una tiene sus puntos fuertes y sus puntos débiles, su propia situación y, precisamente por eso, no se debería menospreciar a nadie. La idea clave que subyace a esta paremia es la discreción.

18) *La fe mueve montañas*. Esta frase proverbial aparece hasta 41 veces. Se usa para resaltar el poder de la seguridad que da la fe. La idea clave es la confianza.

19) *El amor es ciego*. Esta frase proverbial aparece hasta 40 veces. Sencillamente expresa que no se ven defectos en la persona que uno ama. La idea clave es, evidentemente, el amor.

20) *La procesión va por dentro*. Esta frase proverbial aparece hasta 40 veces. Constituye así la última paremia de esta lista. La suele utilizar una persona que atraviesa un momento difícil en su vida, pero trata de disimularlo, es decir, no exterioriza cómo se siente realmente por la razón que sea. La idea clave es la de sufrimiento.

Una vez expuestas brevemente estas veinte paremias, se propone el siguiente diagrama de sectores, el cual ilustra muy bien la información relativa a qué tipos de paremias son las más frecuentes en esta lista.

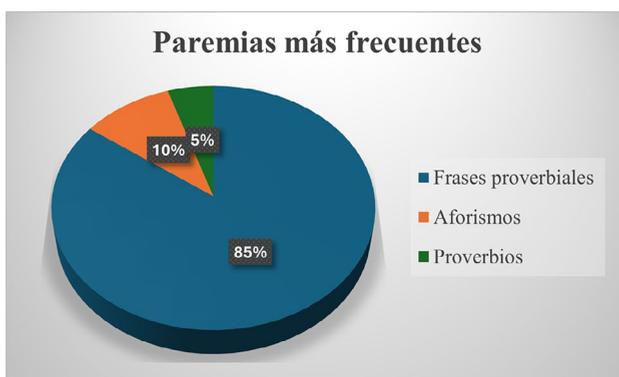


Figura 7. Diagrama de sectores “Paremias más frecuentes”.
Elaboración propia a partir de los datos extraídos del CVC y del CORPES XXI

Como se aprecia en el gráfico, las frases proverbiales suponen hasta un 85 % del total. Se trata, sin duda, del tipo de paremia olvidada predominante en el español actual, lo es tanto por la cantidad de frases proverbiales distintas que componen el Refranero multilingüe (CVC) como por tener la mayoría de puestos en la lista de las 20 paremias más frecuentes del español. Este tipo de paremia caracterizada por su estructura unimembre, su uso vulgar, su expresión de sentencia y, en la mayoría de las ocasiones, su brevedad, la convierten en la paremia más frecuente de todo el español en la actualidad únicamente superada por el refrán. Detrás de ella, con un 10 % se encuentran los aforismos y con apenas un 5 % los proverbios.

Si se observan con atención las veinte paremias se puede percibir que todas ellas destacan por su brevedad ya que se componen de pocas palabras y por su relativa sencillez, ya que muchas de ellas contienen únicamente un verbo conjugado en tercera persona y en tiempo presente de modo indicativo, conocido como presente gnómico o atemporal y siguen una estructura muy parecida: sujeto + verbo (+ atributo/complemento directo). Por ejemplo: *El fin justifica los medios; Las apariencias engañan; La unión hace la fuerza; El mundo es un pañuelo; La fe mueve montañas; El amor es ciego*, etc.

Estas veinte paremias, según sus datos de frecuencia tanto por el Refranero multilingüe (CVC) como por el CORPES XXI, deberían ser primordiales en las clases de ELE. Esto es así porque, tal y como explican Solano y Bielawska (2018: 18), el profesor debe atender a la frecuencia de uso actual que presenten las UF en cuestión, es decir, debe asegurarse de que realmente esas UF no están ya en desuso o son poco frecuentes. En cuanto al nivel en el que deberían enseñarse estas paremias en las clases de ELE, el Instituto Cervantes (2002), según indica Grazia di Dio (2022: 42), considera esencial que el estudiante tenga como mínimo un nivel intermedio (B1 o B2), aunque sin duda, los niveles C1 y C2 serían aquellos en los que se pueden trabajar estas paremias mucho más al detalle.

Por último, en cuanto a la manera en la que poder llevar estas paremias al aula, sería conveniente tener presente las palabras de Fernández Prieto, quien considera que las actividades relacionadas con temas o funciones comunicativas son mucho más efectivas que aquellas que giran en torno a los campos semánticos (Fernández Prieto 2004: 354). Una posible opción sería, por tanto, enseñarlas según sus ideas clave, por ejemplo, *Mañana será otro día, El tiempo lo dirá y Lo*

último que se pierde es la esperanza tienen en común, en mayor o menor medida, la idea de esperanza y, por tanto, estas paremias se utilizarán en situaciones comunicativas específicas que requieran expresar este valor.

5. Conclusiones

Esta monografía ha revisado algunas de las principales aportaciones que se han realizado en el mundo de la fraseología, especialmente en el de la paremiología, tanto desde un punto de vista teórico como desde un punto de vista aplicado a la enseñanza en ELE. El bloque teórico pretende servir de ayuda a posibles docentes e investigadores, ya que se ha tratado de sintetizar y clarificar las principales cuestiones que giran en torno a las UF, especialmente, en torno a las paremias, aunque, sin duda, aún quedan muchos estudios que profundicen y permitan establecer límites claros entre las distintas clases de paremias. Se ha comprobado que dos problemas principales a los que se enfrenta todo aquel que quiera acercarse a este ámbito de estudio son, sin duda, la cuestión terminológica y la división de opiniones que existen por parte de los especialistas en considerar la fraseología en un sentido amplio o estrecho, esto es, que incluya a más o menos tipos de unidades. Todo esto puede conllevar dificultades a la hora de tener que delimitar cuáles son exactamente las unidades objeto de estudio de esta rama lingüística. Hacen falta, de nuevo, más trabajos que intenten clarificar esta cuestión, ya que los docentes de ELE no son expertos en fraseología y, mucho menos, en paremiología, y todo lo que ellos no tengan claro no lo van a poder transmitir correctamente a los estudiantes.

Esta monografía también da pie a futuras investigaciones. Dentro de un plano más lingüístico surge la duda de si en el futuro se utilizarán todavía menos paremias, dado que por los resultados que se han obtenido prácticamente dos tercios de las paremias que hay recogidas en el Refranero multilingüe (CVC) ya no se utilizan en la actualidad o su presencia resulta mínima. A esto hay que añadir el hecho de que dentro de ese tercio restante de paremias etiquetadas como de uso actual o muy usadas, se ha observado gracias a las búsquedas

realizadas en el CORPES XXI que 66 paremias de las 100 que hay aparecen en menos de veinte ocasiones. Todo esto lleva, por tanto, a preguntarse si con el paso del tiempo todavía llegarán a desaparecer aún más paremias. Además, en cuanto a la tipología de estas, parece que existe una tendencia a que la mayoría de las paremias que resisten²⁵ sean frases proverbiales. Las preguntas que surgen al respecto son las siguientes: ¿podrían llegar a desaparecer con el paso del tiempo el resto de tipos de paremias?, ¿la presencia de aforismos o proverbios sería algo ya prácticamente anecdótico?, ¿por qué sucedería esto? Para responder a estas preguntas, serían necesarios estudios emprendidos no solo desde la lingüística propiamente dicha sino también en combinación con otras disciplinas que tengan en cuenta aspectos culturales y sociales, como es el caso de la Antropología lingüística o la Sociolingüística cognitiva. De este modo, se podría comprobar qué procesos culturales, sociales y mentales están teniendo lugar para esta reducción drástica en el empleo de las paremias referidas.

Respecto a su frecuencia de uso, sería también interesante cotejar los resultados obtenidos en el CORPES XXI con algún otro corpus para confirmar si las frecuencias de cada una de las paremias de la lista son parecidas. Si esto fuera así, cabría preguntarse si el Refranero multilingüe (CVC) debería matizar un poco más o actualizar las marcas de uso que proporciona a cada paremia, ya que quizá no resulta del todo acertado situar al mismo nivel paremias como *La ocasión hace al ladrón*, que aparece únicamente cinco veces en el CORPES XXI y otras como *Nadie es perfecto*, que aparece hasta en 132 ocasiones en dicho corpus. El Refranero multilingüe (CVC) cataloga ambas paremias como muy usadas, sin embargo, en el CORPES XXI se aprecia una gran disparidad de resultados; 5 frente a 132, por lo que en algunos casos convendría realizar algunas matizaciones o modificaciones en el CVC.

En cuanto al ámbito de la didáctica, convendría realizar más investigaciones sobre la enseñanza de la fraseología en ELE. Así lo apuntan autoras como Ruiz Gurillo, Higuera, Penadés Martínez y Tortajada, quienes coinciden en que faltan materiales que ayuden al docente a la hora de llevar al aula estas unidades tan particulares (Fernández Prieto 2004: 352). En este sentido, Penadés Martínez (1999: 23) incide, sobre todo, en el hecho de que al profesor le cuesta mucho

²⁵ Se alude siempre a la categoría de paremias olvidadas, si se tienen en cuenta todas las paremias entonces son, evidentemente, los refranes los más usados y luego, a gran distancia, las frases proverbiales.

saber qué UF debe seleccionar. La investigación que se ha realizado en esta monografía pretende, justamente, facilitar esa labor y proporcionar ya a los docentes las paremias olvidadas²⁶ más usadas actualmente en español ordenadas de mayor a menor frecuencia.

²⁶ Para los refranes ya existen varios estudios que proporcionan listas con aquellos refranes más usados en la actualidad, muy útiles para llevar a las clases de ELE. Se recomienda consultar el trabajo de Penadés Martínez *et al.* (2008) sobre los 70 refranes indispensables en la enseñanza de ELE.

6. Bibliografía

- ALVARADO ORTEGA, M.^a Belén (2007): *Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas*, Universidad de Alicante: Grupo GRIALE, ELUA: Estudios de Lingüística Universidad de Alicante, pp. 2-10, pp. 27-28.
- ALVARADO ORTEGA, M.^a Belén (2008): *Las fórmulas rutinarias en el español actual* [Tesis doctoral], Universidad de Alicante, pp. 25-40, p. 48, p. 93.
- CERNUDA GARCÍA, Ana Isabel (2016): *La didáctica de la fraseología somática en el ámbito de ELE: revisión bibliográfica y elaboración de materiales* [Trabajo Fin de Máster], Universidad de Jaén, pp. 11-14.
- Centro Virtual Cervantes Instituto Cervantes (1997-2024): Refranero multilingüe: lista alfabética de paremias; <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes y Anaya; <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Consejo de Europa (2020): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa; www.coe.int/lang-cefr
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto y SEVILLA MUÑOZ, Julia (2013): Las paremias y su clasificación, *Paremia*: 22, pp. 106-113.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto y SEVILLA MUÑOZ, Julia (2014): La problemática terminológica en los estudios paremiológicos, *ANUARI DE FILOLOGIA. ESTUDIS DE LINGÜÍSTICA*, pp. 68-71.
- FERNÁNDEZ PRIETO, M.^a Jesús (2004): La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas, Universidad de Salford, ASELE, Actas XV; Centro Virtual Cervantes; pp. 352-355.
- GARCÍA RUBIO, M.^a del Carmen (2014): *La traducción de proverbios y refranes sobre el vino FR>ES: legado paremiológico* [Trabajo Fin de Máster], Universidad de Córdoba (UCO), pp. 215-223.
- GÓMEZ GONZÁLEZ, Alba y UREÑA TORMO, Clara (2014): *Locuciones y refranes para dar y tomar*, UAH, pp. 18-28.
- GONZÁLEZ REY, M.^a Isabel (2012): De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica, *Paremia* 21, pp. 75-76.

- GRAZIA DI DIO (2022): *Las paremias en la clase de ELE, una herramienta eficaz en la expresión oral* [Tesis doctoral], Università Telematica eCampus, pp. 40-45, p. 61.
- GWIAZDOWSKA, Agnieszka (2020): *No es tan fiera la fraseología como la pintan. Acerca de la fraseo-didáctica en el aula de ELE: el caso de los somatismos*, Universidad de Silesia de Katowice, pp. 400-403.
- HURTADO PELIGROS, Jesús (2019): *La fraseología española: breve estudio de paremias y refranes* [Trabajo Fin de Grado], Universidad de Sevilla: Sevilla, p. 14.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Niveles de referencia para el español* [Funciones. Introducción; Nociones generales. Introducción]; Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca nueva; http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- KOSZLA-SZYMANSKA, Margarita (2020): “Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera”, Universidad de Varsovia: Cátedra de Estudios Ibéricos; ACTAS XXXV (AEPE), Centro Virtual Cervantes; p. 249.
- LÓPEZ VÁZQUEZ, Lucía (2010): La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior, Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE: Salamanca *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* [En línea], Universidad de Vigo, pp. 534-538.
- MIEDER, Wolfgang (1994): Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio, Universidad de Vermont (Burlington, Estados Unidos), *Paremia 3*, Madrid, pp. 18-21.
- NÚÑEZ BAYO, Zaida (2016): *Las fórmulas oracionales en el español coloquial*, [Tesis doctoral no publicada], Universidad de Alcalá.
- NÚÑEZ BAYO, Zaida (2024): *Aproximación al estudio de las fórmulas oracionales*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: Alcalá de Henares.
- OSORIO OLAVE, Gabriela y SERRA SEPÚLVEDA, Susana (2012): Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual, Universidad de Chile: *Lenguas modernas*, (39), p. 104.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2019): *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DILEA)* [En línea]; www.diccionariodilea.es
- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*; <https://www.rae.es/corpes/>
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española (DLE)*, 23.ª ed., [versión 23.7 en línea]; <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: «Glosario de términos gramaticales», [versión 1.0 en línea]; <https://www.rae.es/gtg>
- SARACHO ARNÁIZ, Marta (2016): Cómo desarrollar la competencia fraseológica en la clase de ELE, Instituto Politécnico de Oporto; *La formación y competencias del profesorado de ELE: XXVI Congreso Internacional ASELE*, p. 922
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa, Universidad Complutense de Madrid (UCM): *Paremia 2*, pp. 15-18.

- SOLANO RODRÍGUEZ, M.^a Ángeles y BIELAWSKA, Karolina (2018): Proyectos de fraseología integrada para la enseñanza de ELE, Biblioteca fraseología y paremiología, serie «Didáctica» N.º 1, Instituto Cervantes, pp. 13-18.
- SZYNDLER, A. (2015): La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica, *Didáctica. Lengua y Literatura (Madrid, Spain)*: 27, pp. 199-206.

7. Anexos

Anexo 1. Lista de paremias olvidadas en desuso, según el Refranero multilingüe (CVC), clasificadas por su tipología

FRASES PROVERBIALES EN DESUSO	
<i>A nadie le parecieron sus hijos feos</i>	<i>La diligencia es la madre de la buena ventura</i>
<i>A salvo está el que repica</i>	<i>La hermosura poco dura</i>
<i>Algo va de Pedro a Pedro</i>	<i>La información es poder</i>
<i>Allá miran ojos donde quieren bien</i>	<i>La mala hierba crece mucho</i>
<i>Allá va Sancho con su rocino</i>	<i>La más ruin oveja se ensucia en la colodra</i>
<i>Cada buhonero alaba sus agujas</i>	<i>La mejor palabra siempre es la que queda por decir</i>
<i>Cada día trae su afán</i>	<i>La peor gallina es la que más cacarea</i>
<i>Cada gallo canta en su muladar</i>	<i>La sangre sin fuego hierve</i>
<i>Cada hormiga tiene su ira</i>	<i>La verdad es hija del tiempo</i>
<i>Cada martes tiene su domingo</i>	<i>Las burlas se vuelven veras</i>
<i>Cada santo pide por su ermita</i>	<i>Lo que cuesta poco se estima en menos</i>
<i>Cada sendero tiene su atolladero</i>	<i>Los toros se ven mejor desde la barrera</i>
<i>Cada uno en su casa es rey</i>	<i>Nadie da lo que no tiene</i>
<i>Cada uno se conoce por sus obras</i>	<i>Ninguno escarmienta en cabeza ajena</i>
<i>Cada uno ve con los ojos que Dios le ha dado</i>	<i>No cojas la pera hasta que esté madura</i>
<i>El águila no se entretiene en cazar moscas</i>	<i>No hay harina sin salvado</i>
<i>El buen perfume se vende en frasco pequeño</i>	<i>No hay predicador como Fray Ejemplo</i>
<i>El buen vino no ha menester pregonero</i>	<i>No hay que llorar al muerto sino al vivo</i>
<i>El deseo vence el miedo</i>	<i>No hay vida sin muerte, ni placer sin pesar</i>
<i>El dinero hace caballero</i>	<i>No se acuerda el cura de cuando fue sacristán</i>

<i>El dinero no tiene olor</i>	<i>No son todos los dedos de la mano iguales</i>
<i>El exceso de virtud es defecto</i>	<i>No toda palabra requiere respuesta</i>
<i>El hambre echa al lobo del monte</i>	<i>No todas las verdades son para dichas</i>
<i>El hambre es mala consejera</i>	<i>Siempre quiebra la soga por lo más delgado</i>
<i>El hijo de la gata, ratones mata</i>	<i>Todo lo nuevo agrada</i>
<i>El miedo guarda la viña</i>	<i>Un asno rasca a otro</i>
<i>El tiempo perdido no se recupera</i>	<i>Una mano lava a la otra, y ambas la cara</i>
<i>La ausencia causa olvido</i>	<i>Una oveja mala, el rebaño entero daña</i>

LOCUCIONES PROVERBIALES EN DESUSO

<i>Andar toda la noche y amanecer en la posada</i>	<i>Huí del perejil y nacióme en la frente</i> <i>Huir del fuego para caer en las brasas</i>
<i>Encender una vela a Dios y otra al diablo</i>	<i>La culpa del asno echarla a la albarda</i>
<i>Es lavar la cabeza del asno perder lejía y el trabajo</i>	<i>Meter aguja y sacar reja</i>
<i>Escapé del trueno y di en el relámpago</i>	<i>No se puede chiflar y beber agua</i>

PROVERBIOS EN DESUSO

<i>A los osados, favorece la fortuna</i>	<i>Es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el Reino de Dios</i>
<i>El amor tiene razones que la razón no entiende</i>	<i>Hacer bien nunca se pierde</i>
<i>El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja</i>	<i>Médico, cúrate a ti mismo</i>
<i>El sabio siempre quiere aprender, el ignorante siempre quiere enseñar</i>	<i>Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda</i>

DIALOGISMOS EN DESUSO

<i>Aramos, dijo la mosca. Y estaba en el cuerno del buey</i>	<i>Habló el buey y dijo mu</i>
<i>Dijo el asno al mulo: Anda para allá, orejudo</i>	<i>Ni se muere padre ni cenamos</i>
<i>Dijo el cuervo a la graja: Quitate allá, negra</i>	<i>Tal para cual, dijo el pardal</i>
<i>Dijo la leche al vino: Seáis bienvenido, amigo</i>	<i>Un día es un día, pensó el avaro. Y añadió a la olla un garbanzo</i>

AFORISMOS EN DESUSO	
<i>Aborrece y serás aborrecido, quiere con amor de verdad y serás correspondido</i>	<i>Cuando falta la piel del león, es preciso tomar la de la zorra</i>
<i>Compra lo que no has menester y venderás lo que no podrías excusar</i>	<i>Todo llega, todo cansa, todo se acaba</i>
<i>Con buen traje se entra y encubre el ruin linaje</i>	<i>Un pleito trae consigo (otros) ciento</i>

Anexo 2. Lista de paremias olvidadas poco usadas, según el Refranero multilingüe (CVC), clasificadas por su tipología

FRASES PROVERBIALES POCO USADAS	
<i>Al buen callar llaman Sancho</i>	<i>Nadie está obligado a hacer más de lo que sabe y puede</i>
<i>Al final todo se sabe</i>	<i>Nadie nace enseñado</i>
<i>Cada uno habla de la feria como le va en ella</i>	<i>Nadie se meta donde no le llamen</i>
<i>Cada uno lleva su cruz</i>	<i>Ningún jorobado ve su joroba</i>
<i>El amor todo lo iguala</i>	<i>No cantan dos gallos en un gallinero</i>
<i>El hábito hace al monje</i>	<i>No es lo mismo ser que parecer</i>
<i>El infierno está empedrado de buenas intenciones</i>	<i>No hay felicidad completa</i>
<i>El mejor escribano echa un borrón</i>	<i>No hay humo sin fuego</i>
<i>La caridad bien entendida empieza por uno mismo</i>	<i>No hay novia fea</i>
<i>La perseverancia todo lo alcanza</i>	<i>No hay que mentar la soga en casa del ahorcado</i>
<i>La verdad es amarga</i>	<i>No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado</i>
<i>Las malas noticias vuelan</i>	<i>No hay tesoro como la salud</i>
<i>Lobo a lobo no se muerden</i>	<i>No se puede hacer tortilla sin romper los huevos</i>
<i>Los celos son malos consejeros</i>	<i>No todo sale como uno quiere</i>
<i>Muchos cocineros estropean el caldo</i>	<i>Principio quieren las cosas</i>
<i>Nadie está contento con su suerte</i>	<i>Todo llega a su tiempo</i>

PROVERBIOS POCO USADOS

<i>Con la medida con que midáis, seréis medidos</i>	<i>Nadie puede servir a dos señores</i>
<i>El hombre es el único animal que tropieza dos veces en la misma piedra</i>	<i>No echéis margaritas a los cerdos</i>
<i>La mujer del César, además de ser honesta, debe parecerlo</i>	<i>Nunca des consejo al que no te lo pide</i>
<i>Lo que natura no da Salamanca no presta</i>	<i>Que no vea tu mano derecha lo que hace tu mano izquierda</i>
<i>Nada nuevo bajo el sol</i>	<i>Quien esté libre de culpa que tire la primera piedra</i>
<i>Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones</i>	<i>Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro</i>

AFORISMOS POCO USADOS

<i>Ante la duda, abstente</i>	<i>La ignorancia de la ley no excusa su cumplimiento</i>
<i>Conócete a ti mismo</i>	<i>Los reyes y los jueces no se casan con nadie</i>
<i>Divide y vencerás</i>	<i>Nadie puede ser juez y parte</i>
<i>El hombre es un lobo para el hombre</i>	

LOCUCIONES PROVERBIALES POCO USADAS

<i>Es la gota que desborda el vaso</i>	<i>No se puede satisfacer y agradar a todos</i>
<i>Hay más días que longanizas</i>	<i>Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor</i>
<i>No se puede estar en misa y repicando</i>	

DIALOGISMOS POCO USADOS

<i>Éramos pocos, y parió la abuela</i>	<i>Hijo no tenemos y nombre le ponemos</i>
--	--

CLICHÉS POCO USADOS

<i>El burro delante, para que no se espante</i>

APOTEGMAS POCO USADOS

<i>Quien entra Papa sale cardenal</i>

Anexo 3. Lista de paremias olvidadas de uso actual, según el Refranero multilingüe (CVC), clasificadas por su tipología

FRASES PROVERBIALES DE USO ACTUAL	
<i>Algo tendrá el agua cuando la bendicen</i>	<i>La vida no es un camino de rosas</i>
<i>Cada palo aguante su vela</i>	<i>Las comparaciones son odiosas</i>
<i>Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato</i>	<i>Las desgracias nunca vienen solas</i>
<i>Cada uno tiene lo que se merece</i>	<i>Las paredes oyen</i>
<i>Cualquier tiempo pasado fue mejor</i>	<i>Las prisas nunca son buenas</i>
<i>El amor todo lo puede</i>	<i>Lo barato sale caro</i>
<i>El buey suelto bien se lame</i>	<i>Lo comido es lo seguro</i>
<i>El fin justifica los medios</i>	<i>Lo cortés no quita lo valiente</i>
<i>El hábito no hace al monje</i>	<i>Lo prometido es deuda</i>
<i>El hambre agudiza el ingenio</i>	<i>Lo que sea sonará</i>
<i>El ojo del amo engorda el caballo</i>	<i>Los años no pasan en balde</i>
<i>El pez grande se come al chico</i>	<i>Los árboles no dejan ver el bosque</i>
<i>El primer paso es el que cuesta</i>	<i>Los extremos se tocan</i>
<i>El saber no ocupa lugar</i>	<i>Los negocios son los negocios</i>
<i>El tiempo es oro</i>	<i>Los tiempos cambian</i>
<i>El tiempo lo dirá</i>	<i>Los trapos sucios se lavan en casa</i>
<i>El tiempo pone a cada uno en su sitio</i>	<i>No es tan bravo el león como lo pintan</i>
<i>El tiempo todo lo cura</i>	<i>No hay enemigo pequeño</i>
<i>El último mono es el que se ahoga</i>	<i>No hay peor sordo que el que no quiere oír</i>
<i>La avaricia rompe el saco</i>	<i>No hay regla sin excepción</i>
<i>La cabra siempre tira al monte</i>	<i>No hay rosa sin espinas</i>
<i>La cara es el espejo del alma</i>	<i>No todo el monte es orégano</i>
<i>La curiosidad mató al gato</i>	<i>Nunca falta un roto para un descosido</i>
<i>La esperanza es lo último que se pierde</i>	<i>Nunca segundas partes fueron buenas</i>
<i>La experiencia es la madre de la ciencia</i>	<i>¿Quién le pone el cascabel al gato?</i>
<i>La fe mueve montañas</i>	<i>Todo se pega menos la hermosura</i>
<i>La intención es lo que cuenta</i>	<i>Todos los caminos llevan a Roma</i>
<i>La música amansa las fieras</i>	<i>Un clavo saca otro clavo</i>
<i>La procesión va por dentro</i>	<i>Una golondrina no hace verano</i>
<i>La venganza es un plato que se sirve frío</i>	<i>Una imagen vale más que mil palabras</i>

PROVERBIOS DE USO ACTUAL	
<i>De todo hay en la viña del señor</i>	<i>Ojo por ojo, diente por diente</i>
<i>Haz bien y no mires a quién</i>	<i>Por sus frutos los conoceréis</i>
<i>Los últimos serán los primeros</i>	<i>Quien a hierro mata, a hierro muere</i>
<i>Muchos son los llamados y pocos los escogidos</i>	<i>Rectificar es de sabios</i>
<i>No solo de pan vive el hombre</i>	<i>Solo se vive una vez</i>

LOCUCIONES PROVERBIALES DE USO ACTUAL	
<i>Desnudar un santo para vestir otro</i>	<i>No hay que mezclar churras con merinas</i>
<i>Lo comido por lo servido</i>	<i>No muerdas la mano que te da de comer</i>
<i>No hay que empezar la casa por el tejado</i>	<i>Por un oído me entra y por otro me sale</i>
<i>No hay que fiarse de las apariencias</i>	<i>Tirar la piedra y esconder la mano</i>

AFORISMOS DE USO ACTUAL	
<i>En la guerra y en el amor, todo vale</i>	<i>Mente sana en cuerpo sano</i>
<i>Lo bueno, si breve, dos veces bueno</i>	<i>Querer es poder</i>

DIALOGISMOS DE USO ACTUAL	
<i>Dijo la sartén al cazo: ¡Quítate de ahí, que me tizas, ojinegra!</i>	

Anexo 4. Lista de paremias olvidadas muy usadas, según el Refranero multilingüe (CVC), clasificadas por su tipología

FRASES PROVERBIALES MUY USADAS	
<i>A nadie le amarga un dulce</i>	<i>La realidad supera la ficción</i>
<i>El amor es ciego</i>	<i>La unión hace la fuerza</i>
<i>El mundo es un pañuelo</i>	<i>Las apariencias engañan</i>
<i>En todas partes cuecen habas</i>	<i>Mañana será otro día</i>
<i>Es peor el remedio que la enfermedad</i>	<i>Nadie es perfecto</i>
<i>La excepción confirma la regla</i>	<i>Nadie es profeta en su tierra</i>
<i>La ocasión hace al ladrón</i>	<i>Nunca llueve a gusto de todos</i>

LOCUCIÓN PROVERBIAL MUY USADA

Ir por lana y volver trasquilado

PROVERBIO MUY USADO

No se hizo la miel para la boca del asno

AFORISMO MUY USADO

La suerte está echada

E-**le**ando

ELE en Red.

Serie de monografías y materiales para la enseñanza de ELE

E- de enseñanza y excelencia, esencia de nuestra identidad; ELE de Español como Lengua Extranjera, nuestra razón de ser. *E-**le**ando* es una publicación periódica y digital que, aprovechando las ventajas de la red, pone a disposición de todo aquel que esté interesado en el Español como Lengua Extranjera (ELE), en cualquier punto del planeta, una serie de monografías y materiales didácticos realizados por expertos en las diversas materias que integran este apasionante ámbito de la lingüística aplicada.

*E-**le**ando*. *ELE en Red* es editada por el [Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera](#), estudio propio de la Universidad de Alcalá, y por el [Máster Universitario en Formación de Profesores de Español](#); con ellos, la Universidad de Alcalá atesora más de 20 años formando especialistas en ELE. Nace en 2017, bajo la dirección de Ana M. Cestero Mancera, catedrática de Lingüística General de la Universidad de Alcalá, y cuenta con un comité de expertos integrado por profesionales de gran prestigio.

Las paremias “olvidadas” en el español actual: revisión teórica y aplicación a la enseñanza de ELE

Los hablantes de español no se comunican únicamente a través de unidades monoverbales, sino que también utilizan una serie de estructuras “prefabricadas”, las cuales conforman las llamadas unidades fraseológicas. Dentro de estas, las paremias son posiblemente las menos investigadas y, por ello, constituyen el objeto de estudio de esta monografía desde el punto de vista teórico-lingüístico y desde una perspectiva enfocada en la enseñanza de ELE. De hecho, se ha elaborado una lista, a partir del Centro Virtual Cervantes y del CORPES XXI, con las veinte paremias del español más usadas en la actualidad. Esta tiene como propósito ayudar mínimamente a una mejor y correcta enseñanza de estas unidades tan particulares en las clases de ELE. Se han excluido de esta lista a los refranes por constituir, sin duda, el tipo de paremia más investigado; esta monografía pretende, por tanto, dar visibilidad al resto de paremias, las cuales se pueden catalogar como “olvidadas”.

